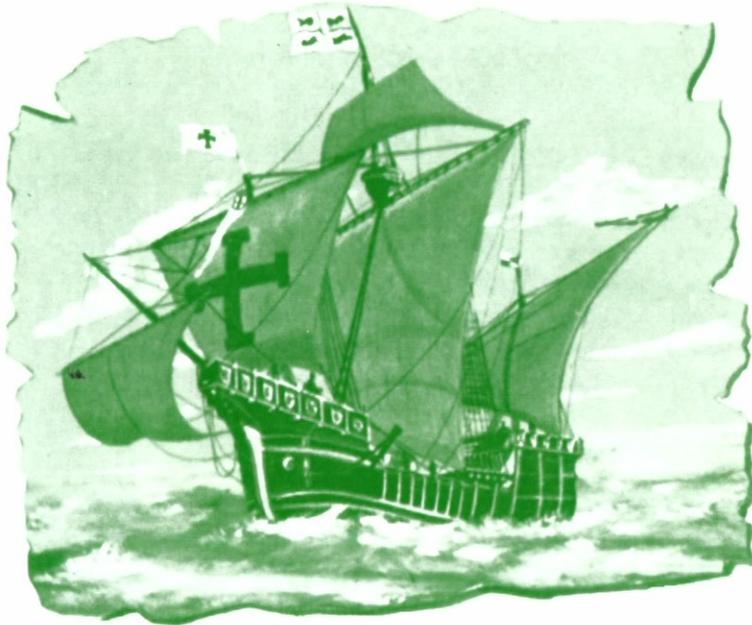


## Eibar, Ciudad de ALMIRANTES

GAURKUAN eibartar-  
ron Memorixa Histori-  
kuaren faltia gogoratu  
nahi dogu. Oindiokan  
ez dogu ez Kalerik ez  
Plazarik be herrixa  
fundatu zebanaren  
izenarekin, ezta hori  
gogoratzeko monu-  
mentorik; baiña ez da  
hori ahaztuta dauka-  
gun gauza bakarra,  
Eibarrek Almirantiak  
emon zittuazetik be  
ez baitaki iñortxok.  
Itsasontzixak goberna-  
tzen, beste herri ba-  
tzuk topatzen... hain-  
beste jardun eta gero, gure Hiriko semiak izan-  
da, monumentu bat gitxienez merezi dabela  
pentsatzen dot eta hori eskatu gura detset gure  
agintarixei -batez be, Ego Ibarri-, izen guztixak  
eukiko zittuazen plaka batekin batera. Gaiñera,  
Eibarren toki egokixa aurkittu ezkeru (Untzagan  
izan leike?), memorixa hori berreskuratzia eskura-  
tu geinke.

JOSE MARI KRUZETA



HOY QUEREMOS recor-  
dar a los ciudadanos ei-  
barreses nuestra falta de  
Memoria Histórica. Toda-  
vía no hay Calle o Plaza  
que lleve el nombre del  
fundador de la hoy Ciu-  
dad de Eibar, ni siquiera  
un monumento conme-  
morativo; no es ese un  
hecho aislado, ya que  
en el mismo olvido se  
encuentran aquellos Alm-  
irantes que capitanea-  
ron escuadras, descu-  
brieron tierras y pelearon  
al servicio de la Corona  
de Castilla. No me in-  
cumbe juzgar el compor-  
tamiento de los mismos,  
pero sí recordarles como

hijos de nuestra Ciudad y pedir a nuestras auto-  
ridades -y, en especial, a Ego Ibarra- que al me-  
nos consideren la posibilidad de elevar un mo-  
numento, con una placa que recoja los nom-  
bres de nuestros antepasados, colocándolo en  
un lugar relevante o concurrido de nuestra ciu-  
dad. ¿En Unzaga, tal vez? Si se hiciera, dejaría-  
mos de ser desmemoriados.

JOSE MARI KRUZETA

## Eibar, almirantien hirixa

# Eibar

REVISTA POPULAR - III EPOCA (Número 38)

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACION SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADOR: J.M. Kruzeta

REDACCION Y ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) Tfno. 943 82 03 60

MIEMBROS ASOCIADOS: Iñaki Zabaleta • Jesús San Miguel • María Angeles Zulaica • Pepe Txikiena • Tomás Zubizarreta • Jose Mari Kruzeta • Jesús María Aguirre • Joxin Arregi • Jesús Eguía • Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Fundación Kutxa, Luis Amuategi, Kepa Kruzeta y J.L. Gorostegi

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

*La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.*

NOTA: La edición de Sanjuanes 2000, que llevaba el nº 37, corresponde en realidad al nº 36. Nuestro agradecimiento a los que han señalado nuestro error.

## ¿El Papa y el vacío? O ¿el periodista y el vacío?

El encuentro de dos millones cien mil es un acontecimiento que llama la atención de cualquier observador que mira el mundo en el que nos movemos los niños, los jóvenes y los mayores. 2.100.000 chicos y chicas se dieron cita, en Roma, en agosto pasado, con motivo de la XV Jornada Mundial de la Juventud, atendiendo la llamada de Juan Pablo II.

¿Cómo vió y juzgó un periodista concreto este Encuentro juvenil?

“Creo que hoy, decía nuestro periodista, sólo jóvenes llenos de buena voluntad y escasos de asidero pueden esperar aún algo del catolicismo... La más moderna de las ideas que el Papa recordó a sus jóvenes tiene unos 2.000 años. ¿Qué buscan los jóvenes de hoy en el catolicismo? - Volver a lo antiguo. La sensación de falta de rumbo, de inestabilidad, sólo a los muy preparados los lleva a dar un paso adelante. La mayoría (buscando protección) da un paso atrás”.

El periodista de aquí, que había leído al famoso periodista italiano Indro Montanelli hablando del acontecimiento romano, parece, que por esta vez, no dió con el exacto sentido de las palabras del escritor italiano. Escribía éste el 15 de agosto: “¿Qué esperan esos muchachos de ambos sexos que conviven sin promiscuidad? Ciertamente no esperan la remisión, a precio de óbolo, de sus pecados. Y tampoco nuevas reglas para creer, obedecer y cumplir. El que los recibe es un anciano al que incluso en su lengua, le salen las pala-

bras con dificultad. Un anciano que les cuenta cosas, la más moderna de las cuales tiene unos 2.000 años de edad, pero creo que es precisamente ésto lo que los jóvenes inconscientemente buscan y quieren en ese mundo de lo efímero en el que nosotros les hemos hecho nacer. Algo que no esté sometido al tiempo porque es eterno y que les ofrezca alguna estabilidad sobre la que poner una y otra vez los pies”.

Hace 2.000 años, se dió **la Buena Noticia** al mundo, **el Evangelio**. Con esta significación lo emplearon los primeros cristianos para designar la buena noticia del mensaje de liberación proclamado por Jesús y del acontecimiento de salvación plasmado en su propia suerte: cruz que culmina en gloria, muerte que abra la puerta de la vida.

El 21 de marzo de 1999 dejó este mundo el muy conocido filósofo cristiano Jean Guitton. No hace demasiados años, Guitton recibió en París a un visitante especial. El presidente francés François Mitterrand acudía a la casa del filósofo para conversar con él sobre la muerte y el posible más allá...

Me consideraba, afirmaba Guitton, un experto en cuestiones de muerte y vino a mí como alguien que tiene dolor de muelas y busca un dentista... Sobre el más allá no sé ni más ni menos que cualquier otro; al fin y al cabo, todavía no he muerto y, en consecuencia, no he resucitado.

Estoy convencido, diría en otro momento nuestro filósofo, que en 1991



había escrito el libro “Dios y la ciencia”, que la investigación del futuro ya no socavará la religión sino que la apuntalará.

En su obra “El Cristo de mi vida” en la que confiesa su fé en el Dios que nos ha revelado Jesús, confesaría...: “La resurrección de Cristo está en el centro de nuestra fé... He hablado poco de la relación de Cristo con la humanidad, pero estoy convencido de que Cristo resucitado no es un individuo aislado...”.

El miembro de la Academia Francesa desde 1961, que era Jean Guitton, estaba en la línea de Pablo: “En Cristo hemos resucitado todos”, como también estaba en una afirmación fundamental de Einstein: “**La ciencia sin religión es imperfecta; la religión sin la ciencia es ciega**”.

*Jesus Sammiguel*



Pepe Txikiena.

## **Es más difícil dejar vivir que vivir**

La soledad, la sombra, el silencio, la llanura cómoda y el carácter noble de su gente, me llevan cada verano a la provincia de Valladolid. Se trata de un lugar hermoso en el que las constantes anotadas hacen del tranquilo paisaje, cierto paraíso donde tampoco faltan, ni el buen vino, ni el mejor cordero.

No obstante, en ese privilegiado mosaico también suceden cosas extrañas, como la que da origen a esta página:

En el momento más bucólico de mi última estancia fui testigo único de la supuesta intención por un indeseable, viéndome obligado a evitar que aquel desalmado lograra su repugnante propósito.

Ello, con el consabido riesgo para la integridad física porque quien es capaz de lo que pretendía, lo es también para matar...

Tocado de pantalón corto, biseira y máquina de fotos en mano, subo al autobús a las seis de una fresca mañana para, a modo de excursión, visitar el inmenso valle de pinos en la comarca de Zazuela del Pinar, frontera con las tierras del Pisuerga. Un aldeano me explica con paciencia, sobre terreno, el proceso-recogida de la resina, el cual es de tan lento goteo por el tronco de cada pino, que desespera. De ahí, el mérito de hombres y mujeres que viven de su producción.

A la tarde, después de saborear el cochinillo junto a varios trabajadores, vuelvo sobre mi camino para coger el autobús de regreso. El calor es intenso y busco refugio a la sombra del pequeño parque sin perder de vista la marquesina de la parada. En ella, una chica de color, guapa, bien vestida, con el bolso en bandolera. Solo turba la calma el riachuelo por la finca de trigo al remanso de la siega.

De pronto, observo a un hombre hablando con la negrita, nerviosa por la segura presión a que se ve sometida. Le sucede algo desagradable y decido intervenir. En ese minuto el interfecto parece despedirse. Me acerco a la joven y le pregunto, qué ha pasado,

*¿enseñándome la placa de "policia", me pide la documentación, estoy nerviosa!*

*¿Todo estaba en regla?*

*¿Si pero ha dicho que mañana a las doce me espera delante del Hotel Felipe!*

*¿no sé qué hacer, tengo miedo!*

*¿No te preocupes, no irás sola!*

No era cosa de omitir el encuentro. Resulta necesario a fin de asegurarse a eliminar posibles represalias. Se dibuja un plan contundente: una hora antes de la prefijada ya estamos cerca del sitio de cita para, sin ser vistos, poder observarle. Dos agentes de seguridad, en lugar estratégico, cubren nuestra espalda para actuar a mi señal. Poco antes de las doce aparece el individuo. Le salgo al paso, seguido de Ratia:

*¡Hola, acompaña a Ratia, qué le quiere usted! ¡no, nada, nada!*

*¿Entonces para que la ha citado?*

*¡nada, nada!*

No sabe dónde meterse. Elige el salir ligero, al tiempo que le espeto en voz dura, ¡no le moleste más, está usted controlado! Al unísono, los agentes interceptan su huída para inculparle,

*¿Sabemos quién eres y a la comandancia que perteneces!*

*¡Cúidate de no molestar a esta mujer!*

*¡No sólo te juegas el sueldo, sino mucho más!*

*¡Recuérdalo!*

Sale de estampida con el rabo arrugado entre piernas, soportando el abucheo de los transeúntes. Ratia permanece inmóvil, sin palabras, sin ser capaz de asimilar la secuencia vivida, del mismo modo que el agua del río quisiera volver río arriba para desbordarse con rabia para ahogar la sinrazón.

Lo positivo es que Ratia permanece un año más en la capital sin molestia ni amenazas. Una vez perfeccionado el castellano vuelve a Gaborone, en Botswana, su país natal, para incorporarse como azafata de viajes, ante el puje turístico en aquella zona de África.

**¿Es tan difícil dejar vivir? ¿Por qué se persigue a la persona en cualquier aspecto de la vida?**

**¿Qué mal ha hecho Ratia para que no la dejen en paz?**

**¿Por qué a algunos mal paridos les apetece más el sexo por la fuerza?**

Ratia me escribe. Su padre no sabe cómo agradecer el valiente a favor de su hija. Estoy invitado a casa. Viajaré a Gaborone con una conclusión:

**"Hemos inventado un vivendus en el que es más difícil dejar vivir que vivir".**

**¡Sí wuana!**

*Pepe Txikiena*

# El Valle del Deba: Cinco siglos abierto al mundo

**D**urante mucho tiempo se dio por buena la tesis de que el País Vasco había vivido largos siglos aislado de los movimientos históricos protagonizados por las grandes civilizaciones y con esta teoría se pretendía explicar, por ejemplo, la supuesta rusticidad de los vascos y la conservación de una lengua milenaria como el euskera. La realidad es que esto del aislamiento es un mito, y no lo digo yo sino eruditos tan reconocidos como Julio Caro Baroja.

La verdad es que, a poco que uno se pare a pensar, no hacen falta muchos conocimientos de historia para percatarse de que el País Vasco ha sido de siempre zona de paso, abierto al mundo tanto por mar como por tierra. Si los vascones atacaron a las tropas de Carlomagno en Roncesvalles fue porque los francos eligieron el paso relativamente bajo de Ibañeta para cruzar los Pirineos en su expedición a Zaragoza. Si el Camino de Santiago atravesó una y otra vez Vasconia fue porque era el paso natural de Europa a Finisterre. Si Juan Sebastián Elcano el primero en dar la vuelta al mundo fue porque respondía a toda una tradición marinera. Si en Terranova hay tumbas vascas es porque nuestros armadores establecieron sus pesquerías en el Nuevo Continente. Si las armas de los ejércitos reales se fabricaban en el País Vasco es porque los fabricantes vascos tenían vocación exportadora y, por finalizar de alguna forma, si los futbolistas sudamericanos tienen apellido vasco es porque sus abuelos no se quedaron en el caserío.

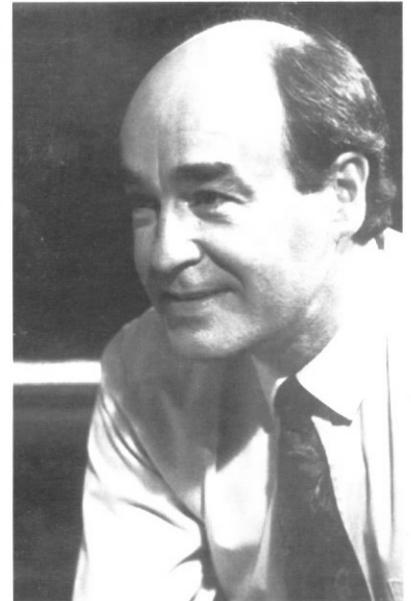
Con respecto a la milagrosa conservación del euskera, fue el académico Luis Villasante quien rechazó la tesis del aislamiento, por cuanto el euskera tiene préstamos latinos desde hace doce o trece siglos y Julio Caro Baroja añade que Gipuzkoa, que es el territorio donde el cultivo social del euskera es hoy mayor, era donde en el siglo XVI la enseñanza primaria estaba mucho más desarrollada que en otras partes del Imperio español, lo que trajo consigo la gran tradición vasca de calígrafos y escribanos.

Sea como fuere, ha sido el antropólogo e historiador José Antonio Azpiazu quien se ha dedicado más que nadie a investigar la sociedad vasca del siglo XVI y, en particular, la vida social en la cuenca del Deba. Azpiazu ha accedido a los más variopintos documentos y ha recopilado una exhaustiva información sobre la situación económica de la comarca hace casi cinco siglos, con estudio de la infraestructura vial, el transporte terrestre, carácter de las mercaderías, el auge del comercio y la hostelería, los gremios, las relaciones con otros mercados y detalle del nivel de vida de los ciudadanos de antaño.

En conclusión, el Valle del Deba se había convertido ya para el siglo XVI en un enorme y heterogéneo taller dedicado a los diferentes sectores que configuraban el proceso de producción, todo ello soportado en un sistema de transportes, comercialización y financiación de las múltiples actividades relacionadas con la metalurgia y generando una población laboral mayoritariamente dedicada a la industria y los servicios. Ya entonces se formalizaban importantes relaciones comerciales, vía Vitoria, con Valladolid, Sevilla (dirección América), Lisboa y Toledo (damasquinado), así como con Nantes, Ruán y otras ciudades europeas, vía el puerto de Deba, a través de las dos principales plazas comerciales de la costa vasca: Bilbao y Donostia.

Mientras se nos ha vendido una falsa imagen de nuestros antecesores, malviviendo su triste existencia gracias al producto de su pobre agricultura, sumidos en el retraso y la incultura, cerrados a cualquier influencia externa y sin ningún contacto con la sociedad

**Ya para el siglo XVI  
se formalizaban  
importantes relaciones  
comerciales en  
dirección a América y  
con ciudades europeas**



**Amatiño indica en su trabajo que ya en el siglo XVI el Valle del Deba era moderno.**

moderna que iba construyendo las bases de un mundo nuevo, lo cierto es que nuestros antepasados vivían ya hace casi quinientos años una sociedad cuajada de modernidad técnica, de espíritu empresarial y de una admirable apertura al mundo circundante.

Azpiazu se apoya en Caro Baroja quien, reivindicando al historiador mondragonés Garibay, ya advirtió que el País Vasco ha sido poco mediterráneo, en el sentido agrario, y más dado a la industria y al comercio. De hecho, el vasco es el "homo faber" de la península, imagen que contrasta con las ridículas generalizaciones en torno a su aldeanismo y rusticidad. Julio Caro Baroja concluye que en el País Vasco "hay cosas que son de una modernidad absoluta. En el siglo XVI las villas son modernas, los trajes de la gente de la calle son modernos...". Y añade que el País Vasco era ya entonces "rico y privilegiado económicamente", pues la gente "vive muy bien, el nivel de vida es grande, y el pueblo es, o ha sido, un pueblo con exenciones y libertades discutidas o discutibles".

O sea, que ni económica ni políticamente el pasado fue tan distinto de ahora.

*Luis A. Aranberri "Amatiño"*

# Recordemos a Maritxu Villabella



Ua hace algunos meses, contemplábamos en nuestra Revista una fotografía que nos llamaba la atención. Aparecía allí una familia bonaerense reunida en el jardín. Presidiendo el grupo, una relevante eibarresa de nuestro tiempo. Nos referimos a Maritxu Villabella, a quien imprevisibles circunstancias la llevaron a aquel país.

Los eibarreses "de nuestro tiempo", protagonizaban en lejanas épocas amargos episodios que sorpresivamente venían a quebrar, y en ocasiones a destrozarse sus vidas. Nos referimos a la Guerra del Treintaiseis.

Terminada esta contienda, Maritxu, una mujer joven, con dos niñas, fruto de su reciente matrimonio, se encuentra con que todo un océano la separa de su marido. (Las distancias resultaban entonces mucho más considerables). Era su marido, Luis Ormaechea, un destacado eibarrés, Profesor de la Escuela de Armería, cuyas ideas políticas pues... no coincidían "exactamente" con las del Jefe del Estado. Logra arribar a la República Argentina donde, con su esfuerzo e inteligente trabajo, alcanza una buena situación social y económica.

No fue para Maritxu una tarea fácil reunirse con él. Acababa de terminar la Guerra, y "todo" estaba erizado de dificultades. Multitud de obstáculos surgían en los intentos de obtener un permiso para el viaje.

Otra eibarresa, Herminia Errasti, vivía una situación análoga. Y recordamos a D. Julián Eguren, sacerdote de "San Andrés", que todo preocupado por la anómala situación de ambos matrimonios, suma sus esfuerzos a la solución del problema.

**Maritxu, nunca se olvidó de Eibar. Cuando asomaba el verano la veíamos de nuevo por nuestras calles, a veces con su marido.**

Y "noiz edo noiz" llega el ansiado permiso, y ambas "divorciadas" pueden emprender el tan ansiado viaje. Y... sin prisas, después de cuarenta días y cuarenta noches caminando por el "Mar Tenebroso", alcanzan las costas de América. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Maritxu, nunca se olvidó de Eibar. Cuando asomaba el verano la veíamos de nuevo por nuestras calles, a veces acompañada de su marido, felices de volver a contactar con la sociedad amiga, que se vieron forzados a abandonar. Pero en el camino de la vida... ¡Cuánto sabemos de eso los viejos! "todo" llega a su fin, y la implacable "viejez" imponiendo su ley, habrá obligado a Maritxu a guardar "definitivamente" su maleta viajera. Pero sabemos que sigue recordándonos. Un día de estos oíamos decir a su prima Luisita: Maritxu "está" allí, pero Maritxu "vive" aquí. Una declaración muy gráfica.

Nos figuramos Maritxu, que conoces al detalle los "ipuiñes" de Eibar. Sabrás ¿cómo no? el derribo de "Villabellaneko etxia", en cuyo solar surgió una nueva casa. ¿Qué saben sus jóvenes moradores de aquel dentista del remoto "antxiñako", Meléndez, sin duda, primer profesional odontólogo en Eibar, que trabajaba en esa casa? Y qué de la Oficina de

Telégrafos ubicada también allí? Y qué de la señorita del tercero, Maritxu Villabella que daba lustre y categoría

al conjunto? Pero en esa zona, aún nos queda algo de "aquella" época. En el patio, dando ejemplo de pervivencia, permanece aún la cordillera de viejas casas de Txirio-kale, que no han capitulado ante el paso del tiempo.

Y ¿qué más te decimos Maritxu? Pues que nuestro pequeño Eibar... desapareció. ¡Ley de vida! La inmensa mayoría de las gentes que conocimos, pasó la "frontera". Son otros los ciudadanos que caminan por sus calles, con otros criterios, otras formas de vida... Nuestras calzadas, antaño peatonales, que las compartíamos con los burros, que al ritmo de la "makilla" caminaban rumbo al Mercado, se sobresaturaron de vehículos. Nos viene a la mente aquella escena de Arragieta, donde las mujeres jugaban a los naipes en una mesa colocada justamente sobre la calzada. ¡Qué bien! La prisa vino a suplir al sosiego de ayer... el ruido al silencio... Aquel silencio que nos permitía oír con nitidez alregonero, Pedro Marióspitxal, que previó un retoque de tambor, y quitarse respetuosamente la "txapela", leía a viva voz el comunicado del Ayuntamiento. ¿Te acuerdas?

Y... tendremos que terminar. Llega la despedida. ¿Hasta cuándo Maritxu? Pues... dado el largo camino que llevamos ya recorrido, tendrá que ser, Dios mediante, hasta nuestro encuentro en la morada definitiva y eterna.

Vaya un afectuoso saludo eibarrés a tu familia americana.

M.A. Zulaica

*Esteban Garibairen heriotzaren 4. mendeurrena bete denean Arrasateko Udalak historialarien "Memoriak" argitaratu ditu. Bere bizitzaren gorabeherak ez ezik argitalpen honek XVI. mendeko politika eta gizartearen inguruko informazio baliotsua eskaintzen du.*

## XVI. mendeko memoria Garibairen lumatik

**E**steban Garibai historialari arrasatearraren heriotzaren data zehatzik ez da ezagutzen. Berak idatzirik azken testamentua 1599ko urriaren 17koa da; 1600eko apirilaren 30eko dokumentu batean, aldiz, bere emazte Luisa Montoia alargun bezala agertzen da. Beste dokumentu batzuek 1599ko azaroaren hasieran hil ote zen esaten dute. Gutxi gorabehera duela 400 urte hil zela esan daiteke beraz.

Urteurrena dela eta bere jaioterriko udalak hainbat ekintza burutu du. Garibairen memoriekin liburu mardula argitaratu du **Jose Angel Achon Deustuko Unibertsitateko Historia irakaslearen ardurapean ("Las Memorias de Esteban de Garibay y Zamalloa")** eta historialari ezagunaren inguruko jardunaldiak ere burutu dira Eusko Ikaskuntzaren eskutik.

Noiz hil zen zehazterik ez badago ere, badakigu Esteban Garibai Zamalloa 1533ko martxoaren 9an jaio zela Arrasaten. Bere lehen urteetaz Garibaik bere osasun kaxkarra du hizpide memoriatan. Jaioterrian, sortu berria zen Oñatiko Unibertsitatean. Gasteizen eta Santo Domingo de la Calzadan (Errioxa) burutu zituen ikasketak. 1556an Katalina Asurduirekin ezkondu zen. Ordurako hasia zen Espainiako historiari buruzko dokumentazioa biltzen: Gaztela, Extremadura, Nafarroa, Errioxa eta Portugalen ibili zen material bila. Lan horren emaitza hiru liburukitan banatutako "Compendio historial" izan zen. 1566an amaitu zuen lan mardula, baina Espainian berau argitaratzeko dirurik lortu ez zuela-eta, Flandriara joan eta bertan lortu zuen bere lana argitara ematea 1571. urtean. Urtebete beranduago, 1572an, Luisa bere lehen emaztea hil zen. Bere bizitzako lehen etapa amaitu zen honela. "Memorias" honetako III. liburuan biltzen dena. "Compendio Historial" lana eta bere jaioterriari eginiko zerbitzua dira bere bizitzaren lehen zati honen ezaugarri nagusiak; 1568 eta 1569an Arrasateko alkate izan zen.

Emaztea hil eta ondorengo urteak, gaitxoaldi garaiak izango dira historialariarentzat, baina baita bere genealogia lanen hastapen garaiak ere. Horrek, eta 1575ean bigarrenez ezkondu izanak (Luisa Montoiarekin), bere bizitzan aro berri bat ekarri zuten. "Compendio"aren inprimaketa gastuak ordaindu beharrak bultzatu zuen genealogiak osatzera eta horrek eraman zuen Madrila, 1574an. Historialari gisa lortu ez zuen ospea eskuratuko zuen genealogista gisa. Hurrengo urtean Felipe II.a ezagutu zuen eta Gortera hurbiltzen joango zen handik aurrera. Bere egoera ekonomikoak onera egin zuen apurka eta 1592an Felipe II.aren kronista bilakatu zen. Gorterako hurbilketak ez zuen, hala ere, Gipuzkoatik urrundu; 1593an, esaterako, Gipuzkoak erresuma titulua berreskura zezan ahalegindu zen eta "Grandezas" lanean lurralde honetako historiari (hiribilduen sorrera, bandoak, siderurgiaren garapena...) egin zion errepasso. Araba, Bizkaia eta, bereziki, Nafarroako historia ere jorratu zuen. Bere memoriak idazten jarraitu zuen urte hauetan guztietan, harik eta 1594an gaixotasunak bere lanarekin jarraitzea galarazi zion arte.

**GARIBAIEN GARAIA.** Esteban Garibai Zamalloa jaio zenean Karlos V.a zen Gaztelako errege, Francisco I Frantziakoa eta Enrique VIII Ingalaterrakoa. Hiru potentziok ziren nagusi Europa mendebaldean (eta euren kolonia zabaletan). Mediterraneoan, aldiz, Lepantoko Gatazkara bitarte (1571) "turkiar arriskua"ren izu bizi izan zen. Kulturari dagokionean, funtsezko belaunaldia desagertu zen XVI. mendeko lehen hamarkadatan: Maquiavelo, Rafael, Leonardo Da Vinci, Dureru, Rotterdamgo Erasmo... Rabelais, Michelangelo edo Tizianok lanean jardun zuten hamarkada horietan eta belaunaldi berri baten zantzuak ere ikusi ziren laster: Montaigne, Palestrina, Giordano Bruno... Erljio munduan, Erreformari amaiera



Esteban Garibai Zamalloa.

eman zitzaion azkenean eta Kristautasunaren behin betiko zatiketa gauzatu zen. Bizitzaren esparru guztietan (politika, erlijioa, kultura...) aldaketa garaia da Garibairen garaia. Eta ez soilik nazioarteko mailan.

1540an Oñatiko Unibertsitatea sortu zen eta Garibai bera lehenengoetakoa ikaslea izan zuen gune berri honek. Arrasatek (historialariaren jaioterriak) mendearen hasieran alde batera utzi zuen banderizoen afera eta Gipuzkoako egituran erabat integratu zen. 1535ean 613 biztanle zituen hiribilduak eta altxairu ekoizpenak eta honek zekarren merkataritzak bertako jarduera ekonomikoa piztu zuten.

**ERLIJIOA ETA ETXEA.** XVI. mendeko gipuzkoar baten bizitzak bi oinarri nagusi zituen Garibaik bere idatzietan ederki islatzen duen moduan: erlijioa eta etxea. Adibide gisa, esan dezagun bere memoriaren pasarte batean, Katalina Zuazu deskribatzerakoan zera dioela: "señora de mucha religión y gran gobierno de su casa". Eta erlijioaz ari garenean katolizismoaz ari gara, Erreforma ondoko zatiketan euskal herrialdeek alde horretara jo baitzuten (Garibaik berak bezala). Garai haietan erlijioak bizitzaren esparru guztiak ukitzen zituen, baita politika ere. Esteban Garibairen kasuan, Gipuzkoak Monarkia Katolikoaren barruan bete beharreko tokian eragin handia izan zuen. Egungo ikuspegitik ulertzea zaila gertatzen bada ere, Garibai Gipuzkoako "errepública kristaia" eta honek zekartzan pribilegioak mantentzearen aldekoa zen eta era berean, monarkia katolikoarekiko fidelitasuna mantendu zuen (monarkiarekiko baino, katolikotasunarekiko). Memoriaren irakurleak nonahi topatuko du egilearen erlijioarekiko obsesioa.

*Nagore Irazustabarrena*  
ARGIA / 1.771 zkia.



# Biografía

**P**ersonalidad política republicana federal, nació en Eibar. Encarnó un género muy específico de republicanismo guipuzcoano de honda raigambre foral autonomista. El 1 de enero de 1911 fundó el Partido Republicano Nacionalista Vasco con su periódico "Azkatasuna", siendo su presidente honorario. En el periodo de 1930-31 participó activamente en la polémica que dividió al nacionalismo en laicos y confesionales, ANV y PNV, escribiendo en "La Voz de Guipúzcoa" interesantes artículos sobre el tema. Según Gascue, Sarasketa se había propuesto vasquizar a los republicanos y republicanizar a los vascos. Articulista y autor de varios cuentos breves, así como de artículos sobre Eibar en las revistas "Vida Vasca", "Euskal Erria", "El Noticiero Bilbaíno", etc., en el primer tercio del siglo XX. Bajo el seudónimo de "Pedro Keta" publica en 1930 una serie de artículos en "El liberal" en los que aboga por un nacionalismo laico, republicano y autonómico. A partir de 1931 militará en Unión Republicana

y colaborará en "Tierra Vasca", portavoz de ANV. Al proclamarse la República abogó por la unión de todos los vascos, tanto republicanos como nacionalistas de las dos ramas. Así escribía en "La Voz de Guipúzcoa" del 26 de abril de 1931: "los ayuntamientos, que son el alma del pueblo, deben trabajar tenazmente y bien compenetrados en la elaboración del Estatuto que el País debe presentar al Gobierno de la República, mediante el cual espera regirse. Las Comisiones Gestoras de las actuales Diputaciones pueden patrocinar esta labor imprimiéndole coordinación y celeridad. Los señores gobernadores civiles, vascos de sangre y de ideología, serán entusiastas mediadores entre el País y el Gobierno". "Es llegada la hora de que el País, estrechamente unido, sea un Estado vasco y federado del estado español". A finales de 1933 preconizó el ingreso de ANV en un partido de Izquierda Vasca Republicana. Autor de "Los Vascos de antaño se adelantaron a Jenner" (1935). Falleció en Bilbao en 1937.

## Pedro Sarasketa

El Ayuntamiento eibarrés, en labor impulsada por la comisión Ego-Ibarra, presentó el día 26 en la Escuela de Armería el primero de la serie de publicaciones "Eibarko Kuadernuak", en donde se da cabida a la reedición de la Monografía de Pedro Sarasketa.



Pedro Sarasketa, con su mujer e hijos.

Abajo, foto familiar de los Sarasketa; el escritor se halla situado en la fila de arriba, en primer lugar por la izquierda.



# Hondarribia eta Nafarroaren arteko lotura historikoa gogoratzeko Atalaia turistiko bat eraiki nahi da San Telmon

**H**ainbat mendetan zehar Gipuzkoa (Hondarribia barne, beraz) Nafarroaren zati izan dela ez da gezurra esatea. Historia aldetik guztiz egiaztatuta dagoen zerbaiten aurrean gaude. 1200. urtea bitarte, Oiarso, hau da, Hondarribia, Irun, Donostia eta Gipuzkoa osoa, Nafarroaren barnean kokatzen zen. Orduan gertatu zen Gaztelatik egindako konkista, eta orduz geroztik, Gipuzkoa Nafarroatik at geratu zen, Bizkaia, Araba eta Errioxarekin gertatu zen bezala.

Euskal Herriaren historian zati hau eta beste hainbat gogoratzeko ekitaldi bat burutu zen ekainaren 4an Hondarribian. San Telmo inguruko gain batean izan zen. Irungo Labrit Taldeak eta Gipuzkoa-Nafarroa arteko Senidetasun Elkar-teak antolatuta.

Bidasoa bailarako hainbat pertsona bildu ziren ekitaldi hartan, eta Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle kate-

dradun den Mikel Urkolak hitzaldi interesgarri bat eskaini zien bildutako guztiei. Urkola jaunaren hitzetan **“hemen bildu garenok Gipuzkoa eta Nafarroa arteko senidetasuna ospatzera etorri gara, behategi edo atalaia turistiko eta historiko bat eraikitzeke asmotan”**.

Atalaia honek bere izena edukiko luke jadanik, **“Nafarroako Santxo Errege Handiaren Atalaya”** hain zuzen ere. Elkartearen asmoak zeintzuk diren aipatu ondoren, historian zehar Hondarribia, Gipuzkoa eta Nafarroak edukitako erlazioak aztertu zituen.

Ekitaldia burutu zen gune hau aukeratzeak badauka bere zentzua. Historiari be-



**EHUko irakasle katedraduna den Mikel Urkola, hitzaldiaren une batean.**



**Hitzaldian bildutako jendeak hadi jarraitu zituen Urkolaren hitzak.**

girada bat botatzen badiogu, zera ikasi ahal izango dugu: Kristo aurreko VI. mendean Mari Jainkosaren omenezko eliza bat existitzen zen. Beranduago, bere orde z San Telmoren omenezko beste bat jarri zen. Atalaia edo behategi berri hau eraikitzearen asmoa, hemendik hiru urtetara Hondarribiak beteko duen 800. urteurren famatuaren barnean sartu behar da.

**Hondarribia aldirikaria / 115. zkia.**

## Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 **ERMUA**  
Tfno. (943) 943 17 17 00  
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

## KAREAGA

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



**AGVIRRE**

Errebal, 14  
943 20 19 10  
Sostoa, 4  
943 20 38 29

E i b a r

## Orain 30 urte, Eibar Aldizkarian

*Hace treinta años leíamos en nuestra revista un artículo que trataba sobre la personalidad de Don Isaac Viteri, origen de una saga de doctores en medicina, que a través de su hijo Jabier, tan apreciado por los eibarreses, nos conduce hasta D. Alberto Viteri que sigue en la profesión de sus mayores.*

*Los que conocimos a D. Isaac y D. Jabier, deseamos que los actuales eibarreses y sobre todo la juventud, aprecien la labor de ambos en pro de nuestra salud, por lo cual gustosamente re producimos un trabajo de Don Cleto Unzueta que no tiene desperdicio alguno.* J. M. ERROTA

## Una vida al servicio de muchos



**E**ra un 16 de agosto del año 1920, cuando un hombre de 33 años, asomaba su magra figura por la puerta central de la Estación de los Ferrocarriles Vascongados, en Eibar, y enfilaba la calle de la Estación, para dirigirse a casa de un amigo, al que había anunciado su llegada.

Ese día, la Villa padecía un fuerte calor, uno de aquellos calores de "antes de la guerra". En el dintel de la puerta, el viajero quedóse perplejo, atisbando lo que su vista alcanzaba. La calle de la Estación, en aquel entonces, ya era una de las mejores calles de la Villa. La perplejidad del visitante era producida por el hecho de que la tal calle, amplia, con edificaciones regulares en su altitud, y bien recta, estaba exenta de vida, completamente vacía de gentes.

Ni sobre sus aceras, ni sobre la calzada había bicho viviente. La hora no era intempestiva ni mucho menos. La una y veinte aproximadamente de la tarde. En un principio, creyó haber llegado a uno de esos pueblos del Far-West americano, que ya entonces produgaba el cine de la Nación estrellada, en la que a consecuencia de un "fregado" de tiros, quedaba la calle solitaria, pero con algún fiambre en la calzada. Pero no, no estaba en el "Far West". Estaba efectivamente en Eibar, y aquí no se veían ni muertos, ni vivos.

El hombre, de estatura mediana, magro en carnes, de viva mirada a través de unos ojos vivarachos y rientes que le bailaban

en sus órbitas, dejó por un momento su maletín en el suelo, y extendió su mirada por el "páramo". Se pasó una mano por su calurosa frente y dudó. ¿Se equivocaría de pueblo? Pero fue rápida su reacción. Recordaba haber estado en cierta ocasión en esta misma calle, que ahora contemplaba y, recogiendo de nuevo su maletín, descendió los peldaños hasta la calzada, y se dispuso a caminar bajo el agobiante sol de la tarde agosteña, para llegar al lugar cuyas señas estaban grafiadas en una tarjeta.

Siguió hasta el término de la calle de la Estación, y al llegar a la Plazoleta enmarcada por el Casino Artista Eibarrés, la Alhóndiga Municipal, y la Taberna de "Ezquerria", se paró al objeto de mirar el rótulo de la calle. En efecto ésa era la que el viajero buscaba, la calle "Ibarrecruz".

El tren de la zona de San Sebastián, había llegado (¿cómo no?) con cierto retraso. (En esto seguimos igual). Todo el pueblo, hacía unos momentos, que había empezado a trabajar. Cuando nuestro "héroe" llegaba a este punto, observó que desde todos los portales fluían unos mozalbetes portando botijos. Se acercaban a la clásica fuente, que entonces tenía dos caños. Todavía en aquel agosto, la gente trabajaba. Las vacaciones no se habían todavía "inventado".

En aquel entonces, los que por alguna circunstancia (como por ejemplo: el ser económicamente fuerte) no trabajaban, tenían costumbre de sestear. Así pues, el recién llegado miró su tarjeta, y se dirigió a las señas marcadas. Estas correspondían a la Farmacia de Don Genaro Boneta. Y como

ya es hora que digamos quién era el visitante, aprovechemos el largo abrazo que ambos se dieron, para decirlo.

Se trataba del nuevo médico titular **Don Isaac Saenz de Viteri**, que venía a nuestra Villa para hacerse cargo de la plaza, vacante por la trágica muerte de aquel otro gran médico, tan querido y apreciado, Don Niceto Muguruza que falleció en accidente de moto en la Cuesta de San Miguel, de Elgoibar.

Don Isaac era natural de Escoriaza (Guipúzcoa) y nació el 12-11 de 1887. Había cursado el bachiller en el Instituto de Vitoria, estudiando la carrera de medicina, con gran aprovechamiento, en Zaragoza, terminándola el año de 1909, con 22 años. Durante varios años, ocupó el cargo en varias suplencias de diferentes localidades, entre ellas la de Placencia de las Armas, hasta que fue nombrado titular de Echalar (Navarra) donde ejerció durante 8 años. Y fue desde esta localidad navarra desde la que vino a nuestra villa.

Pronto su carácter abierto, su cultura general y su simpatía, aparte de sus merecimientos como excelente galeno, le granjearon innumerables amistades. Don Isaac se hizo pronto notar como un expertísimo diagnosticador. Conversador ameno y estupendo aficionado a la música, que en aquel entonces se prodigaba en nuestro pueblo, se hacía querer.

Dos años más tarde, se incrustaba definitivamente en el alma eibarresa, al casarse con una bella dama local, **Doña María Mayora Guisasaola**, hija de aquel, para mí inolvidable Ma-

estro, Don Segundo Mayora, y de la magnífica Doña Francisca Guisasaola. Si digo que Don Segundo fue inolvidable, es porque aún recuerdo la presión de sus manos sobre mi cuello, en razonados "plastazos" por mi desidia en el estudio. Fue el día 1 de abril de 1922, el día de sus esponsales.

El fruto de ese matrimonio, fueron 6 hijos, de los que actualmente viven 5, entre ellos, el **doctor Don Javier Viteri**.

Sin lugar a equivocarse, puede decirse que de los nacidos en Eibar, desde el año 1921, hasta el 50, raro será, que no haya venido al mundo ayudado por don Isaac. Fue el año de 1957, cuando se jubiló, pero es frecuente aún que se le vea salir de alguna casa, de visitar (como él suele decir) a un amigo.

A sus 83 años conserva su espíritu ameno. Su gran memoria nos facilita incontables recuerdos que rememoran actuaciones de grandes músicos (su gran afición) o de pelotaris. El "**adiós don Isaac**" es constancial con el eibarrés de más de 45 años. Esto es debido a que se reconoce en él la virtud de ser el hombre que estuvo siempre a la disposición del semejante. Y esto es lo que se valora a la larga. Y estimo yo, que será también lo que, al llegar a sus años, le estimulará a verse en cierto modo compensado por los años que sacrificó durante su larga existencia en el estudio de las ciencias, para prodigarlas luego en bien de todos.

¡Don Isaac, sirvan estas cuartillas como modesto homenaje por lo que Vd. hizo por tantos!

**Cleto Unzueta**  
(Octubre de 1970)



Mateo Guilabert

# En defensa del consumidor

Por motivos personales, que no vienen al caso explicar y que si no fueran tan molestos, se quedarían en mera anécdota, acudí hace unos días, a la Oficina Municipal de Información al Consumidor, instalada en el Mercado de Errebal, aquí en nuestra Ciudad.

Además de encontrarme con dos señoritas que me atendieron ¡**Maravillosamente!** de una mesita, a la atención del público, recogí varios folletos editados por el Departamento de Industria, Comercio y Turismo, del Gobierno Vasco. En ellos, se nos ofrecen cantidad de consejos relacionados con las compras que nos vemos obligados a hacer, no solamente cada día, sino también en las extraordinarias, como la adquisición de televisores, ordenadores, ropas, viajes, etc.

Acerca de los productos alimenticios, hacen hincapié en que hay que comprarlos con su correspondiente etiqueta. La cual, *“debe ser clara, comprensible y obligatorio que diga la verdad”*.

Según continúo leyendo, la citada etiqueta, tiene que indicar **siempre**, el nombre o denominación del producto alimenticio que vamos a comprar. El nombre y domicilio del fabricante, envasador o vendedor, así como la *fecha de caducidad del producto*.

Además de ello, deben insertar la lista de los ingredientes que componen el producto. El contenido neto, en volumen o peso. El número del lote de fabricación. Y por descontado, **la fecha preferente de consumo** o, como hemos dicho antes, la de caducidad.

**Los productos alimenticios hay que comprarlos con su correspondiente etiqueta, que debe decir siempre la verdad**

Completándose la información, amadiendo si la información requiere de unas condiciones especiales (Congelador, Frigorífico, etc.), el Modo de Empleo, las cualidades alimenticias y componentes nutritivos que contiene.

Sobre el ya rutinario Código de Barras, advierte que *“no ofrece ninguna información útil al consumidor”*.

## LOS ADITIVOS

Según la revista Consumo, que por cierto, hace pocas semanas se buzoneó por las casas eibarresas y que está al alcance de quien quiera ir hasta la citada Oficina Municipal de Información al Consumidor, *“los Aditivos tienen suma importancia en la alimentación actual, ya que una buena parte de los productos que consumimos, no podrían existir sin su empleo”*.

Los autorizados, tienen que estar escritos en el listado de ingredientes que contienen los productos que vamos a comprar o hemos comprado. Así nos enteramos, que tienen que estar *“con su nombre completo o*

*mediante la letra E (de Europa en los Países de la Unión Europea) seguidos de un número de tres o cuatro cifras y precedido del nombre de la categoría a los que pertenece (Conservante, Colorante, Antioxidante, etc.)”*.

## EL PANFLETO DE VILLEJUIF

En esta interesante Revista del Consumidor, se nos explica que *“en 1976, tuvo lugar una huelga en una fábrica francesa dedicada a la elaboración de bebidas refrescantes”*. Y que un trabajador, con idea de perjudicar a la empresa, escribió en un papel, con membrete del Centro Oncológico de Villejuif, un listado de los aditivos que utilizaba la susodicha empresa. Calificándolos todos ellos, de **Altamente peligrosos**. Esta lista, denunciada por las autoridades sanitarias y por Asociaciones de Consumidores pertenecientes a la Unión Europea se ha ido extendiendo. *“Incluso en España, se distribuye (sigue diciendo la citada revista) como Lista del Hospital de Majadahonda”*. Y para dar más credibilidad al listado, *“aportando el nombre y número del Colegiado de una Doctora, que no existe”*.

Finalizan los consejos, estimulando a los compradores a que exijan productos que ofrezcan plenas garantías de control higiénico-sanitarios. *“Y denunciar públicamente, los casos de fraude o incumplimiento de las normativas”*.

Otro día, ofreceremos más información sobre estas cosas.

Mateo Guilabert Lopetegui



# humor eibarrés



## Directoria ete?

Plaentxian, musika bandako bati, ikusirik oso txukun jantzita zeguala, kanpotar batek galdetu etsan:

- *Directoria zara zu?*
- *Directoria? Ni nok "el último botón de la maleta de Colón".*

## Kreditua bai

Plaentxiar batzueri galdetu etsen:

- *Dirurik ba daukazue?*
- Eta honek erantzun:
- *Dirurik etxaukagu, baiñan bai kreditua.*

## Liberales, Domine

Tejerua ta Pope, Plaentxian, oso lagunak ziran naiz ta bata liberala ta bestia integrista izan.

Errogatiba egun baten, ba zoiazen bixak ta beste asko Ezoz alderruntz letanixak erresartzen. Abadiak esaten eben: *Libera nos, Domine*. Tejeruak, ordia, aitxu eban: *Liberales, Domine! A bai zala bere aukeria! Ta bai biotzez diar egien ebalá: ¡Liberales, Domine!*

Orduan Popek: *Liberales, Domine? ¡Ez orixe! Integristas, Domine!*

## Indarraren gorabera

Uda legor batian Eibar ta inguruko erriak indar barik, larri ebizen. Tallarrik geienak geldituta. Eta, artsalderdi baten Maltza'n alkartuta, eibartar batek preguntau zetsan plaentxiar bati:

- *I, plaentxi, Plaentxia'n zelan zabize indarrakin?*
- *Indarrakin ondo, indar barik gaizki.*

## Krisis egunetan

Krisis gogorra zeguan Plaentxian. Urlixa, bandako musikua zan. Bere instrumentua jotzen ikusita, Valladolid'ko ezagun batek esan zetsan:

- *Qué, fulano, contrabajo?*
- Ta gure musikuak erantzun:
- *Sí, hoy contrabajo y mañana sin trabajo.*

## Geruago ta gogorrago

Kayetano Kareaga be urtietan aurrera zoian. Batek jakin zebanian irurogeta amar zituala, esan ei zetsan: "*Ez dituzu emoten*". Eta bere erantzuna: "*Ez ba, ezin emon; emon al ba-nituke ez nituke eukiko*". Ez-eukan errazoia makala gure Kayetano'k.

Kalian poliki-poliki zoiala, pasadisuan zoian ezaun batek diñotsa:

- *Gogor gabiz Kayetano, gogor?*
- *Bai, geruago ta gogorrago.*
- ... *Zelan?*
- *Gogorran-gogorrez, makurtzeko be gauza ez naizela.*

## Zutitu eziñ

Mutil zarra ei zan, Plaentxiatarra. Riojako uren zalia be bai. Dana dala, egun baten oso geizki sentitu zan: zutitueziñ.

Egia zan gañera. Oztoztan zutintzen zan, baña tentetu arren ezin zuzendu, gizonori. Deitu ei zetzen Plaentxia'ko medikuari, eta ezetsan ezer billatzen, gaitxoa zuzendu ezin. Orduan deitu ei zetsen Bergara'ko Don Bittorio Mujika'ri, eta bardin, zuzendu eziña.

Danak bildurtu ziran. Eibar'ko Don Ciriaco Agirre'ri deitu biar ba. Eta deitu ei zetsen oni be.

Sartu zan Don Ciriaco eta ikusi eban gaixua.

- *Zer ete daukat, Don Ciriaco?*
- *Ezebez; ez da ezer...*
- *Baña, nola leike...?*
- *Ba, ezer ez; daukazuna da, alkondaria galtzontzilloko botoiak lotuta, ta, jakiña, zuzendu ezin.*

## "Uno con otro"

Bi lagun sartu ziran taberna baten meriandatzera. Batak jan eban tortilla frantzeza. Bestiak txuleta eder bat. Ordaintzeko ordua etorri jakuenian, bardiñ kobrau eutsela ikusirik, tortilla jan ebanak protestau eban esanaz:

- *Baiñan zelan da au, prezio bardiña txuletak eta tortillak?*
- Etxekoandriak erantzun eban:
- *Bai, guk "uno con otro" kobratzen dogu.*

# Gazte gara gazte...

Silbia Hernandez



**S**asoi batian sorgiñen atzetik ibilli ziran moduan, gaur egunian gaztien atzetik ez ete doiazen pentsatzen dot sarrittan, batez be hainbat artikulo irakorri eta telebistako saio batzuk ikusi eta gero. Badirudi gaztiak dakela gizartian pasatzen diran gaitz guztien kulpia: drogak dirala, biolentzia dala, parua dala... soziologo batzuk euren karrierian gora doiaz gaztien inguruko ikerketeri esker.

Telebisiñuan behiñ eta barriz agertzen dira «aditu» batzuk, gabeko giruaz berba egitten. Hórreri entzunda, gazterixian irudixa ez da bape erakargarria: asteburuan, barixaku gabian urten eta domekararte, gaztiak kalian dagoz, mozkortuta, gauzak apurtzen eta drogak hartzen. Debatietara eruatzen dituen gaztiak be *kasting* hórreretako batian aukeratutakuak emoten dabe: danari barre egitten detse, ez dake errespeturik eta soziologuen teorixari indar gehixago emoten detse euren jarrera «*moderno-irresponsabliakin*».

Hórrek ikusitta, neu be preokupau egitten naiz. Guraso gaztiak holan ikusiko gaittue? Ze ni ez noia esatera gazte jente guztia ona danik, baiña ezin leike esan gazte guztiak txarrak diranik be.

Adibide bat. Eibarko Gizarte-kintza saillak estudixo bi enkargau dittu, herriko gaztien egoeria aztertzeke. Batian, 12 eta 16 urte bittarteko gaztien biharrak eta kezkek zeintzuk diran aztertu nahi

dittue. Bestian, oster, 16 eta 25 urte bittarteko gaztien artian galderak egingo dittue. Bigarrenaren helburua: drogen inguruan daken jarrera zein dan jakin nahi dabe. Edade horretako jentian artian drogak baiño zeozer gehixago daguala pentsatzen dot (igual, ni naiz txarto dabillena eta hori baiño ez dago gaztien artian).

Soziologuen arabera, gaztetasunaren muga horretan nago ni, ostarosta sartuko nintzake bigarrenaldian, nere 25 urtekin. Asteburuetan kalera urtetzen dot eta, eibartarra izanda, tabernetan nabil. Hortaz, soziologua izan barik badakit zer dakaten inguruan. Gaztiak edaten dabela? Bai, nere gurasuak gaztiak ziranian be sasoi hartako gazte batzuek edan egitten eben. Erretzen dabela? Jakiña, baiña hori salatzen daben soziologuak txokorra eskuan dakala diño hori. Drogak hartzen dittuela? Eibartik urten barik, gazte askoren gurasuak ez dittut oso txukun ikusi behin baiño gehixagotan. Hortaz, problema hórrrek ezin leikez bakarrik gaztien bizkarren gaiñera bota, gizartian daguaz arazuak diralako.

**Estudixo baten drogen inguruan gaztiak daken jarrera zein dan jakin nahi dabe.**

**Edade horretako jentian artian drogak baiño zeozer gehixago daguala pentsatzen dot.**

Baiña estudixo guztiak gaztien gaiñian egitten badittue, badirudi bakarrik gaztiak dirala (edo garala) holan ibiltzen diranak.

Gaztiak gauza on askokin be lotu leikez: gizartiaren alde gauza eta mesede asko egitten dituen boluntarixoko asko gaztiak izaten dira. Kirola egitten be gaztiak ikusiko dittuzue. Gabian, jakiña, tabernak gaztiekin betetzen dira, baiña galdetu tabernarixereri noiz edaten dan ur gehixago, oiñ 20 urte edo gaur egunian. Munduan gertatzen diran injustiziekin gaztiak mobilizatzen dira. Ez garala lehengo gaztiak modokuak? Ez horixe, baiña gure gurasuak be ez dira euren gurasuak ziran modokuak. Gizartia aldatzen doa, eta gizartia osatzen dogunok be. Horregaittik, aurrera begiratu bihar dogu, eta ez atzera. Bizitzan ezin leike beti atzera begira egon. Eta goguan euki bihar da beste gauza bat. Gure aurreko generaziñuak be eukiko dabela zer esan gaurko gaztien portaeran, gauzak ez dira besterik gabe modu batian edo bestian gertatzen. Javier Elzo soziologuak liburua kaleratu barri dau, gaztien inguruko datuekin, jakiña. Baiña berak zera diño: «*Ume batek etxian biolentzia ikusi badau, bera be biolentua izateko posibilidadeko asko izango dittu*». Gaurko gazterixia ez da guraso barik hazi, ez da irakasle barik hezi eta ez da gizartian bakarrik bizi. Garan modokuak izango gara, baiña batenbatega laga desku holakuak izaten. Ala ez?

Silbia Hernandez

*Gaztiak gauza on askokin be lotu leikez: gizartiaren alde gauza eta mesede asko egitten dituen boluntarixoko asko gaztiak izaten dira.*

## Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a JULIO, AGOSTO y SEPTIEMBRE de 2000

### Defunciones

- Felisa Ormaetxea Martitegi. 93 urte. 2000-VII-1.
- Maria Iturricastillo Etxeberria. 82 urte. 2000-VII-1.
- Pedro Galvan Aranbarri. 73 urte. 2000-VII-4.
- Patxi Inziarte Otadui. 83 urte. 2000-VII-5.
- Javier Vega Garcia. 61 urte. 2000-VII-10.
- Pedro Uriarte Etxaniz. 67 urte. 2000-VII-10.
- Paula Mendizabal Laskurain. 96 urte. 2000-VII-10.
- Jose Maria Gisasola Gisasola. 2000-VII-12. 67 urte.
- Elena Rita Uriarte Elgezabal. 2000-VII-13. 94 urte.
- Martina Zubillaga Bilbao. 2000-VII-15. 81 urte.
- Alejandro Berasaluze Aranzibia. 2000-VII-22. 78 urte.
- Jose Oiarzabal Jauregi. 2000-VII-22. 87 urte.
- Marcelina Arizmendiarr. Galdos. 2000-VII-24. 82 urte.
- Encarnacion Lopez Etxandia. 2000-VII-24. 82 urte.
- Gloria Arrizabalaga Kortabarria. 2000-VII-26. 86 urte.
- Jesusa Bengoa Elorza. 2000-VII-27. 77 urte.
- Ageda Osa Osoro. 2000-VII-29. 84 urte.
- Ramon Egaña Pagei. 2000-VIII-1. 78 urte.
- Jose M<sup>o</sup> Larreategi Gorrotxategi. 2000-VIII-2. 67 urte.
- Felisa Ventura Ibarzabal. 2000-VIII-2. 45 urte.
- Maria Montes Amores. 2000-VIII-3. 97 urte.
- Elena Gorostiza Gomendio. 2000-VIII-9. 80 urte.
- Francisco Martinez Lersundi. 2000-VIII-10. 86 urte.
- Justo Guridi Basurko. 2000-VIII-11. 83 urte.
- Maria Luisa Lehr Argindegi. 2000-VIII-13. 78 urte.
- Rosa Epelde Balenziaga. 2000-VIII-18. 93 urte.
- Faustino Lopez San Andres. 2000-VIII-19. 86 urte.
- Benito Ziarsolo Madina. 2000-VIII-22. 100 urte.
- Jesus Manuel Rial Sastre. 2000-VIII-22. 39 urte.
- Bartolome Aldalur Areitio. 2000-VIII-23. 81 urte.
- Felisa Iriondo Gandiaga. 2000-VIII-29. 78 urte.
- Petra Milikua Angiozar. 2000-VIII-30. 96 urte.
- Enrique Arrillaga Ansola. 2000-IX-1. 67 urte.
- Adonina Carmen Pascual Mtnez. 2000-IX-3. 70 urte.
- Manuel Agirre Ugalde. 2000-IX-4. 78 urte.
- Maria Carmen Fernandez Sanchez. 54 urte. 2000-IX-6.
- Esteban Gallastegi Azkarate. 85 urte. 2000-IX-7.
- Iratxe Sarasketa Cofreces. 23 urte. 2000-IX-9.
- Ramón Fariñas. 75 urte. 2000-IX-1.
- Julia Larreategi San Martin. 88 urte. 2000-IX-8.
- Jon Victor Gisasola Zabala. 39 urte. 2000-IX-9.
- Laura Urizarbarrena Solozabal. 82 urte. 2000-IX-11.
- Maria Basaras Sodupe. 89 urte. 2000-IX-12.
- Laura Urizarbarrena Solozabal. 82 urte. 2000-IX-11.
- Julia Larreategi San Martin. 88 urte. 2000-IX-11.
- Julio Arrieta Agirre. 87 urte. 2000-IX-23.
- Francisco Maria Azpeitia Arruti. 88 urte. 2000-IX-22.
- Dolores Gonzalez Brito. 85 urte. 2000-IX-22.
- Ricarda Miguel Martin. 85 urte. 2000-IX-27.
- Sabina Gaztelu Ugalde. 90 urte. 2000-IX-27.
- Juana Arrillaga Gabilondo. 86 urte. 2000-IX-29.

### Nacimientos

- Ander Arrieta Vargas. 2000-VII-1.
- Elena Bastida Arroitauregi. 2000-VII-3.
- Garazi Irisarri Bravo. 2000-VII-3.
- Markel Rodriguez Del Amo. 2000-VII-4.
- Celia Linares Calvo. 2000-VII-4.
- Sara Garcia Ruiz. 2000-VII-6.
- Ander Sanchez Iriondo. 2000-VII-7.
- Irune Fariñas Argoitia. 2000-VII-11.
- Jokin Azkue Gonzalez. 2000-VII-13.
- Monica Sarasketa Uriarte. 2000-VII-14.
- Aitor Mendez Bastida. 2000-VII-14.
- Ibon Artolazabal Lafuente. 2000-VII-16.
- Irene Etxeberria Okamika. 2000-VII-17.
- Malen Aja Garate. 2000-VII-21.
- Asier Deleito Oria. 2000-VII-22.
- Mikel Llaguna Uranga. 2000-VII-23.
- Leire Alejandria Albizu Hernandez. 2000-VII-24.
- Alex Larrañaga Zengotitabengoa. 2000-VII-25.
- Andoni Sabas Piron. 2000-VII-27.
- Nicolas Arratibel Albizu. 2000-VII-28.
- Yazmin El Kalimi Adouzi. 2000-VII-28.
- Yerai Martinez Vidal. 2000-VII-28.
- Paula Gallardo Rodriguez. 2000-VIII-2.
- Sergio Gomez Idiakez. 2000-VIII-2.
- Jone Gomez Atxa. 2000-VIII-12.
- Alaitz Almorza Arrillaga. 2000-VIII-12.
- Danel Arregi Cortes. 2000-VIII-14.
- Danel Gerenabarrena Aldabe. 2000-VIII-18.
- Salim El Moussaqui Ben Aissa. 2000-VIII-19.
- Iker Entrena Aldai. 2000-VIII-22.
- Maite Bilbatua Zulueta. 2000-VIII-23.
- Kevin Valdes Valdes. 2000-VIII-30.
- Ane Diez Lasa. 2000-IX-1.
- Aitor Umerez Urionaguena. 2000-IX-1.
- Dánae Movilla Sanchez. 2000-IX-5.
- Gorka Rodriguez Jaramillo. 2000-IX-6.
- Gorka Rodriguez Jaramillo. 2000-IX-6.
- Yoaira Garcia Torres. 2000-IX-7.
- Nerea Gutierrez Eizagirre. 2000-IX-7.
- Ander Muñoz Fernandez. 2000-IX-7.
- Francisco Adrian Peixoto. 2000-IX-7.
- Andres Rubio Ortega. 2000-IX-8.
- Endika G. de Amezaga Gerenabarrena. 2000-IX-9.
- Josu Inárraiz Mallagarai. 2000-IX-13.
- Leire Paz Garate. 2000-IX-14.
- Gorka Magunazelaia Diaz. 2000-IX-18.
- Igor Sanz Zubizarreta. 2000-IX-19.
- Iker Gorostizaga Benavente. 2000-IX-20.
- Jokin Entrena Alonso. 2000-IX-20.
- Miren Bastida Eguren. 2000-IX-22.
- Ander Fernandez Carrero. 2000-IX-22.
- Jon Carballo Gonzalez. 2000-IX-26.
- Beñat Lasa Balerdi. 2000-IX-27.
- Pablo Santiago Lopez. 2000-IX-29.

### Matrimonios

- Ainhoa Rementería Larrañaga / Aitor Bengoetxea Ituarte. 2000-VII-1.
- Inmaculada Carracedo Rodriguez / Antonio Gonzalez Carracedo. 2000-VII-1.
- M<sup>o</sup> Teresa De la Rosa Etxabe / Luis Ramos Anguera. 2000-VII-1.
- Maria Sonia Rescalvo Bisquert / Miguel Angel Escamilla Recio. 2000-VII-8.
- Susana Garcia Bengoetxea / Jose Manuel Tardio Gordillo. 2000-VII-8.
- Jesus Aretxabaleta Cruz / Ainara Ayerbe Mugika. 2000-VII-15.
- Aurelio Benito Anton / Iratxe Ulazia Larrañaga. 2000-VII-15.
- Juan Carlos Gonzalez Dominguez / Nuria Martin Ugarte. 2000-VII-15.
- Angel Burdell Uriarte / M<sup>o</sup> Elena Iglesias Santos. 2000-VII-22.
- Asier Jon Beitia Telleria / Ana Miriam Larrea Aristondo. 2000-VII-28.
- Javier Carballo Montero / Monica Martin Pino. 2000-VII-29.
- Elias Fernandez Fernandez / Patricia Magalmaes Piñeiro. 2000-VII-29.
- Jon Ander Garitagoitia Etxebarrieta / Maite Sarasua Martija. 2000-VIII-5.
- Enrique Diaz de Mendivil Miranda / M<sup>o</sup> Garcia Grijalba. 2000-VIII-12.
- Ana Bakero Carracedo / Abdon Martinez Cordon. 2000-IX-2.
- Nagore Garaialde Fernandez / Imanol Sarasti Galdos. 2000-IX-23.
- Miren Arroitauregi Agirre / Daniel Iglesias Uribelarrea. 2000-IX-23.
- Jaione Aizpuru Arizmendiarieta / Mikel Zuazua Fernandez. 2000-IX-30.

# Esatetik egitera bada distantzia...

—Edo gizon ospetsuen hutsuneak—

**P**aul Johnson Ingleterako idazlaria da. Bere idatzi baten izena "Intelectuales" degu. Sartuko da Johnson "intelectuales" batzuen biotz barrenean, eta agertzeraz emango deusku, nolako izate eta egintza agertzen eta ikusten dan intelektual oien bizitz eta izatean.

Orra or izen batzuek guztiontzat ezagunak diranak: Jean-Jacques Rousseau, Karl Marx, Ernest Hemingway, Bertrand Russell...

Liburuan agertzen diren beste batzuen artean, laurak izan dute eragin handia bizi geran munduan. Ezin esan erakutsi izan zuten gauz askotan ez zutela izan argitasuna, berritasuna, sakontasuna. Been "igarlehen" erakutsietatik sartzen geranian eraman zuten bizitzetara, ezin dezakegu, gure barrutik alderatu, ikuspen itzal, triste, illun euren bizitzari begira.



Egia, ohorea, zintzotasuna izan ziran **HEMINGWAY** munduari erakutsi nahi izan ziona, eta Johnson dionez, bere bizitzan ez zuan agertu ez egirik, ez ohoreik, ez zintzotasunik. Itz gogorak dira, bañan bere bizitzan murgiltzean, bere errezoia duala Johnsonek esan bear.



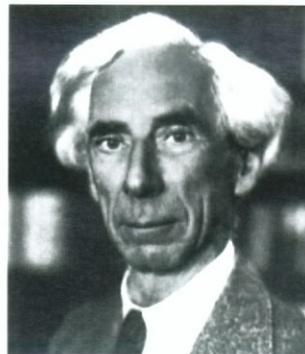
**KARL MARX:** Lau gauz, batezbe, agertzen dira bere bizitz inguruan, esango du gure idazleak: Bere atsegiña, gogortasunean; bere barru barruko botere naia; bere ezintasuna bere eta bere familiko diruak bear bezela administratzeko; bere berezitasun berezia bere ingurukoak explotatzeko. Gai orretaz zerbait bazekian bere lagun Engelsek.



**ROUSSEAU:** Pedagogia kontuan irakasle berezia agertu zan Rousseau. Umea askatazunean askatazunerako gertatu bear da, erakutsiko zuen. Umeak bere eldutasun propioa bear du. Umeen formazioa lenengoko egin bearra da. Sentimen-

dua ezitzea aurrerakoagoa da inteligentzia ezitzea baño...

Bost ume izan zituan Terese bere emakumearengandik. Bostak umezurtegi batean sartu zituan. Ez zuan ardura txikiarik ere izan euren eziketean. "Santutzat", "genio sublime", "Kristoren antzeko", aitortu zuten batzuek. Egia esan. Bat bere bizitzan sartzen danean, beldurtuta gelditzen da bere jokaerakin, ez dutelako, bere bizitzako ainbest egite eta jokaerak, nundik obaturik. Berarekin urte askotan bizi izan zan Sofia emakumeak onela definitu zuan Jean-Jacques Rousseau: "Fué un loco interesante".



**BERTRAND RUSSELL:** Izen handiko jakintsua. Munduan oso ezaguna izan bere "antimilitarismo" gogorragaitik. Argia zan buruan eta ondo zekian argia zela. Goitik bera begiratzan eutsen gende xumeari, pobreaki, buru gutxi duenari. "Ni naiz ni eta zuek zerate zuek" agertzen zan bere bizitzako jokaeretan. Ain argia ote zan bere lau

emazteentzat familiko mundu txikian? Bai; lau bider ezkondu zan. Azkenean ezkontza larogei urte zituela izan zuan.

"Ez degu Jainkoagan siñitzen, dei egiten zuan Russellek. Gizatasun-humanismoan siñisten degu. Ez degu siñesten bizitarik dagoenik eriotz ostein. Gizonaren egiteak bakarrik gelditzen dira"... Or zegoan bere kredo. Auzitara eramana izan zan bere erakutsi-idaizagaitik. Bere aurka onela itz egin zuan abokatuak: "Las obras de Russell son lascivas, libidinosas, lujuriosas, venéreas, erotomaníacas, afrodisíacas y carentes de fibra moral. Es un ateo exponente de la teoría del amor libre".

Ez zan bildurtuko Russell, jakintsua, esan auegaitik. Oitu euan "eskandoloso" bizitzen. Adimen-entendimentu "logikoa" zeukala agertu nai zuan beti munduen aurrean. Baña begira ze gertatu yakon egun batean: Errusiarrak Txekoslovakian sartu ziranean, Russelli eskatu eutsen bere sinadura, bere firma Errusiaren aurka, beste idazle batzuen sinadurarekin. Russellek eman zuan. Baña begira nola, bere firma aurreneko agertu zan. Aserretu zan gure jakintsua. Azalpena eskatu zuan ia zergaitik bere firma lenengo agertu zan bere sinadura beste askoen beian eman ba zuan. "Begira, jauna, erantzun zioten, zeure firma eman dezu; orain beian edo goian agertzea "logikoa" da. "Al diablo con la lógica" erantzun zuan Russellek.

*Bolinaga Abarrategi*

"Intelectuales" idatziaren barruan intelektuak batzuen izate eta egintzak agertzen deusku Paul Johnsonek

## Eibarko baillararak

En esta ocasión vamos a hablar de los valles de Eibar. Eibar tiene 5 valles que son: **Kiñarrebalde, Arratebalde, Gorostabalde, Mandiolabalde y Agiñabalde**. Estos están delimitados por los mugarris o testigos de cada pueblo.

En Malzaga comienza Kiñarrebalde y subiendo desde aquí hasta los caseríos de Iurre e Illordo a un lado es Eibar y al otro es Placencia. Seguimos subiendo hasta la ermita de San Salvador y desde ésta hasta Bergaretxegain todo es Eibar pero aquí hay un mugarri que pertenece al barrio Goimendi de Bergara. Un poco más arriba están los caseríos Asurtza y allí encontramos otro mugarri que delimita donde comienza territorio de Elgeta y termina Eibar, los citados caseríos pertenecen a Elgeta. De Asurtza subes al monte Galdaramiño y a un lado del monte queda Eibar y al otro Elgeta. De Galdaramiño bajas a Olarriaga, donde se encuentra la muga entre Bizkaia y Guipúzcoa, que pertenece al municipio de Zaldibar. Aquí termina Kiñarrebalde.

En el monte Kalamua nace un riachuelo que baja entre los caseríos de Iruñabe e Iruñakoerrota hasta Saturixo (Elgoibar). A un lado del riachuelo es SanPedrobalde y al otro lado Arratebalde. Este segundo valle se extiende desde ese punto hasta Arrate y luego descendiendo hasta los caseríos de Lezeta, Abeletxe y Sumendixa en el barrio eibarrés de Azitain.

Gorostabalde empieza en el caserío Txabola, el más alto de Eibar, siguiendo hasta Santa Kruz y luego bajando hasta Asua-errika y la calle Barakaldo. A este valle pertenecen numerosos caseríos como Orbe, Biriñau, Marapiña, Ezkaraierrota de donde es el bertsolari Narbaiza, Gorostagañeko y un largo etcétera.

Mandiolabalde se extiende desde el monte Akondia a Ixua, sigue hasta Urko y desciende hasta Olarriaga. Bajando del monte Urko pasas por los caseríos Elorreta que pertenecen a Ermua, y desde aquí hasta el barrio de Olarriaga y su conocida venta donde

termina este valle. El monte Urko tiene 4 partes: una da a Ermua, otra a Barinaga (Markina), otra a Mallabia y la última a Eibar.

El quinto y último valle es Agiñabalde, que se extiende desde Ixua hasta Markina, donde se encuentran los caseríos Gorostiza, Zumarán, San Román y Los Arandos. Llegamos a la iglesia de Agiñaga donde tenemos los caseríos de Agiñazpi y Agiñagain y desde aquí vamos al caserío Orei donde se encuentra el mugarri de Bariñaga (Markina). De San Román se sube a Kalamua y aquí tenemos, como en Urko, reparto de mugarris: una parte es Eibar, la que da a Ixua; otra es Elgoibar; bajando por los caseríos Illagoitxi e Illazpe es Barinaga; y al otro lado bajando al caserío Lomiño es San Andrés de Etxeberria.

Aquí termina nuestro recorrido por Eibar y sus 5 valles, que sin duda nos habrá servido para conocer algo más sobre nuestro pueblo.

*Por Imanol Ortiz de Zárate*



*Irailaren 29an  
egin zen  
arkupe berriaren  
bedeinkapena*



## Aginagako elizpea

Eibarko Aginagako lehenengo elizpea 1663an hasi zen eraikitzen. Eliza inguratu zuen galeria jarrai bat zan.

1952-1954 urterarte mantendu zen forma hori. Garai horietan elizpearen eskuinaldea frontoi batengaitik ordezkatu zan. Elizpearen gainerazkoa 1955ean suntsitu zen.

### 337 URTE GEROAGO

Elizpe berriaren eraikitze prozesua 2000 urteko ekainaren 5ean, arratsaldeko 4retan, hasten da. Eibarko Excavaciones Bergaretxe, S. L. enpresaren eskutik.

Ordurako, Eibarko Udaletxeak jada emana zion Fernando Múgica eta Manuel Elezpuru ingeniarien proiektu teknikoa Donostiako Elizbarrutiari. Halaber, Udaletxeak lanen kostua finantziatuko zuen 15.164.572 pesetarekin eta Gipuzkoako Foru Aldundiak 6.500.000 pesetarekin. Eraikuntzaren gainbegiradaren ardura Iñaki Salaberriak edukiko zuen. Eibarko Alkatea Iñaki Arriola zen, eta Auzo-Alkatea Nerea Alustiza.

Proiektuak helburutzat zituen: kare harrizko horma bat eraikitzea, gain partean arlanezko hormatxo bat zuela; zuzi-egur tratatuz, elizaren ingurunean aterpea; aterpe azpiko zorua ordezkatu eta, bide batez, handitu; eta tximist-orratz sistema aldatu.

## Un Acuerdo del Ayuntamiento con Sentido Común

En el pleno de la corporación el Sr. Alcalde expuso lo siguiente:

Como era sabido, de poco tiempo a aquella parte se había introducido en la villa y su jurisdicción una mala costumbre en perjuicio del común. Era la de los excesivos presentes que se hacían unos a otros en visitas de desposorios y velaciones y bodas y partos y bautismos, llevando carneros, aves, trigo y otras cosas, y procurando aventajarse en la cantidad a porfía unos a otros; con lo cual se daba ocasión a que muchos que no lo podían, lo quisieran hacer por la estima en que se tenían de honra, quitándolo de su menester y contrayendo deuda para ello. Agregó el alcalde que para su remedio convenía que así ricos como pobres dejasen tan mal

abuso. Hallándose en ello conformes todos los presentes, Ayuntamiento y vecinos encargaron al alcalde que adoptase al efecto alguna providencia, y el alcalde mandó "que en lo sucesivo no se hiciera presente de ningún género en ninguno de los casos dichos so pena de varios ducados para el que hacía y para el que recibía".

Lástima que este acuerdo se tomara el 14 de septiembre de 1602, acuerdo que no vendría mal hoy en día, ya que el recibir una invitación a una boda, viene "castigado" por el regalo a los contrayentes, que en determinados casos, es motivo de ostentación y en otros por un desequilibrio del presupuesto mensual.

De todas formas este acuerdo de hace cuatrocientos años nos demuestra, que el



mundo y los mundanos pese a los avances tecnológicos, sigue manteniendo las mismas costumbres.

J.M. ERROTA

Referencia: *Monografía de Gregorio Múgica*



## San Andresetako Kofrade berriak

La popular Cofradía del Bacalao admitirá en sus filas a tres nuevos Cofrades de Honor, cuyos méritos resumimos: **PELI EGAÑA** (gracias a sus gestiones se edificó la Laboral, hoy Universidad Técnica); **PAULINO LARRAÑAGA** (conocido y veterano artista, tanto en pintura como en talla); **ESCUELA DE DAMAS DE IPURUA** (por la gran y meritoria labor que realizan). Zorionak hirurei eta Kofrade guztiei! A Paulino le llueven los homenajes. Recientemente fue homenajeado en Pamplona-Iruñea, junto a la Sra. de Jose Navas.



En Sao Paulo (Brasil) dejaron de existir D. Antonio Bergaretxe y su Sra. Dña. Victoria Maitrejean, a la avanzada edad de 100 y 99 años, respectivamente, y en el transcurso de pocos días entre ambos fallecimientos.

Antonio fue uno de los embajadores de Eibar en el gran país sudamericano y, tanto el matrimonio como la familia Arenaza (de Musategi), recibían a los eibarreses con los brazos abiertos y un cariño, que los que lo disfrutamos, no podemos olvidar. No dudamos que la "Amatxo de Arrate" las habrá acogido en su seno.

FOTO CEDIDA POR MARI CARMEN ARENAZA Y SU ESPOSO JESUS AGIRREBEITIA.

## Comienza la temporada de la Alubiada en el ASADOR IÑAXIO de Pamplona

Con motivo de la conmemoración del 30 aniversario de la tradicional alubiada -Alubias con Todos los Sacramentos-, el jueves 19 de octubre se inauguró en el Asador Iñaxio (de Pamplona) la temporada de la alubiada 2000-2001. Con ello se pretende, un año más, impulsar y dar la ocasión de degustar uno de los mejores patrimonios gastronómicos, enseñando a

apreciarlo y dándole el valor que se merece. A dicha conmemoración acudieron, entre otros, como ya viene siendo habitual todos los años, una representación de las más afamadas Cofradías gastronómicas, empresas de reconocido prestigio, instituciones públicas, medios de comunicación acreditados, personajes mundialmente reconocidos en el mundo del deporte, etc.

# Humanidades

*Educación, Cortesía y Ética, temas aparcados en la enseñanza actual*

Llevamos cierto tiempo, escuchando y leyendo la necesidad de que en la formación de nuestros jóvenes, se impartan más horas dedicadas a la enseñanza de las Humanidades. Esta inquietud la comparto totalmente, ya que es frecuente encontrarse con personas cuyos conocimientos sobre Historia y Geografía son escasos.

Mas he aquí, que mi preocupación por las humanidades va un poco más lejos, ya que al recordar mi niñez, vuelven a mi memoria las lecciones que recibíamos sobre Educación, Cortesía y Ética, temas hoy por hoy bastante aparcados en la enseñanza actual.

Siento pena, al escuchar palabras mal sonantes entre jóvenes y niños, aunque tampoco encuentro justificación que se utilicen, algunas de ellas, casi con asiduidad entre las personas de edad, y lo que aún me llama más la atención que escritores de cierto renombre las utilicen normalmente en sus crónicas periodísticas.

*Es preciso recomendar a la Escuela y a los padres a que se comience desde la más tierna edad de los alumnos a enseñar urbanidad, algo que las futuras generaciones agradecerán*



Imagen de la calle Estación, tras una gaupasa de Sanjuanes.

El mal hablar o escribir, demuestra una falta de respeto, o bien una falta de conocimiento del correcto uso de una lengua culta.

Hasta hace poco los euskaldunes teníamos dificultad en expresarnos con palabras soeces, debido a las pocas que existen en el euskera, pero hoy día nuestros jóvenes han traducido del castellano frases que al fin de cuentas empobrecen nuestra lengua.

No va a ser fácil corregir, el bajo nivel lingüístico con que expresamos nuestros sentimientos, pero la realidad es que algo habrá que hacer para mejorar nuestra educación y más aún la de nuestros hijos y nietos.

Hoy día ningún o pocos jóvenes ceden su asiento en un medio de locomoción a un anciano o a una señora embara-

zada; es frecuente así mismo, no cuidar de la limpieza de las calles arrojando todo tipo de desperdicios al suelo, sin darse cuenta que las calles no son solo de ellos sino de todos los ciudadanos. ¿Será preciso implantar aparte de la Geografía e Historia una asignatura de Urbanidad?

Personalmente no tengo ninguna duda, ya que es lamentable la diferencia que existe entre el aspecto de limpieza de nuestras ciudades, comparándolos con otros del norte de Europa, y más aun con Singapur, que puede considerarse la más limpia del mundo.

Es preciso por lo tanto, recomendar a la "Escuela" a que comience desde la más tierna edad de los alumnos a "Enseñar Urbanidad" ya que serán las futuras generaciones las que se beneficiarán de ello.

*J.M. Errota*

Bulego altzariak eta papertegia

**ETESA**

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO  
INSTALAZIO  
OSOAK**

**Barrenetxe**  
**GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan

"Ego-Ibarra" udal Batzordearekin elkarlanean, gure hiriaren memoria historikoa berreskuratzeko ahaleginean jarduten duen batzordeak Feliciano Castrilloren Fondoko argazkiak laga dizkigu, bertako irudiak eta pertsonaiak identifikatzeko asmotan. Argazki bakoitzak erreferentzi zenbakia darama, gure irakurleek erantzunak bidal ditzaten. Urte amaieran zozketa egingo da konkurtsoan parte hartu dute guztien artean.

*Erantzunak bidaltzeko helbideak: Udal Artxibategia (Portalea), Bista Eder 10 edo Eibar Aldizkaria, Estaziño kalea 3, behea.*



En colaboración con la Comisión Municipal "Ego-Ibarra" que trabaja en pro de la recuperación de la memoria histórica de nuestra villa, insertamos, con su número de referencia, diferentes fotografías del fondo donado al Ayuntamiento por Feliciano Castrillo, para que nuestros lectores colaboren en su identificación.

A final de año se llevará a efecto un sorteo entre todos aquellos que hayan tomado parte en el mencionado concurso. Para el envío de respuestas identificatorias: Archivo Municipal (Portalea), Bista Eder 10 o Revista Eibar, Estaziño kalea 3, bajo.

86



87



88

89





90

91







## Extractos de la Homilía de D. Jose Maria Setien

SANTUARIO DE ARRATE. FESTIVIDAD DE LA INMACULADA CONCEPCION, EN EL DIA DE LA NATIVIDAD DE LA VIRGEN (8.IX.2000)

*Edertasun hori aipatu nahi dut ba gaur Arrateko Amari begiratzean. Jesusen Ama izateko Jainkoak eman zion grazia eta santutasuna, bai. Baina era berean eta honekin batera, gure ama izateko, gutako bakoitzaren ama izateko, Jainkoak eman zion bihotz zabala, ezin bai zuan Jesusen ama izan, Jesusekin bat geranon ama izan gabe. Jainkoak, dio Pablo Apostoluak, "era guztietako bedeinkapenez" gu ere "bedeinkatu gaitu bere aurrean, maitasunez, santu eta errugabe izan gaitzen... bere semeorde izateko Jesukristoren bidez".*

*y que precisamente los que se sienten más fuertes, sea cual fuere la naturaleza de la fuerza que creen tener, son ellos humanamente los "débiles", si son incapaces de quererse como hermanos y de utilizar su fuerza para hacer fraternidad y paz.*

*No son palabras vacías las que os estoy diciendo. Os las digo con el profundo dolor de ver que quienes formamos nuestro pueblo y otros que nos miran y actúan desde fuera, no somos capaces de vivir en paz, ni somos siquiera capaces de poner en marcha procesos de comunicación y de diálogo que pudieran ayudar a descubrir los caminos de la auténtica y verdadera paz. Es verdad que las palabras no bastan. Pero si no somos capaces de hablar en verdad y sinceridad, unos con otros, ¿de qué podemos ser capaces si no es de enfrentarnos y luchar para ver quien tiene más fuerza y así vencer, sin que ello quiera decir que quien venza haya de tener la razón de la justicia?*

**Apaiz lagunok  
Eibartar senide maiteok  
Arrateko amren semealabak zeraten  
kristau guztiok:**

*Elizak leku guztietan Andre Maria Birjiñaren jaiotza ospatzen du egun honetan, zuek, Arrateko Ama Mariaren hain maitale sutsuak, kristau seme eta alabak zeratenak, bere sortze garbia eta errugabea ospatzen duzue. Eliza berak onartutako tradizioari jarraituz, Ni, Donostiako eta zuen Gotzain ohia izanik, zuekin hemen gaur izatea nahi izan duzue. Benetan zuen deia eskertu nahi dizuet. Lehen neretzat ezinezkoa zena, gaurko egunez Donostian egon behar nualako, gaur egiterik badaukat. ¡Eske-rrrik asko!*

*Arrateko kristau maiteok: hau da gure gaurko jaiaren pozaren eta alaitasunaren zergatia. Jainkoak ederra egin zuen Birjiña Maria, sortzez garbia, Jesusen Ama izan zadin. Baina ederra eta bihotz zabala ere bai gure Ama izateko eta Jesusengan gu ere bere semeak izan gintzen.*

*Dios nos quiere unidos en Cristo, hijos de una misma madre, hermanos de todos, de los que nos quieren, o no nos quieren, o nos quieren menos e incluso nos hacen daño o, de una manera u otra, quieren nuestra destrucción. Esta es la vocación de los humanos: la vocación a la fraternidad y a la paz.*

*Así nos quiere también nuestra madre, la Madre de Arrate, a todos los que nos hemos reunido aquí, a todos los que se reúnen hoy en todas las iglesias del mundo entero e incluso así los quiere también a quienes creen que estas nuestras devociones son el fruto de un espíritu "débil", y olvidan que lo más grande que podemos hacernos unos a otros es crear fraternidad*

*Necesitamos de la ayuda de nuestra Madre que en su humildad es más fuerte que todos nosotros. Por esto le queremos pedir que se manifieste y que actúe como madre. Necesitamos descubrir su mirada amable pero también severa, que nos fuerce a caminar por los caminos de la justicia y de la verdad para poder así caminar hacia la paz.*

*Confiamos en ella. Por esto le pedimos con la confianza que es fruto del amor: "Ea, bada, itzul itzazu, gure bi-tarteko Ama on horrek, itzal gugana zure begi errukitsu horiek". Lagun ezaiguzu, guk bakarrik lortu ezin du-gun pakea egiten.*

**ARRIETA**  
**NOVEDADES**

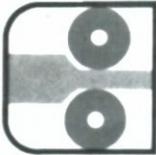
Errebal, 22 Tfn. 943 20 20 24  
Toribio Etxebarria, 14 Tfn. 943 20 69 29

**EIBAR**

**LARRAMENDI**  
**ELECTRODOMESTICOS**

*Distribuidor Oficial de*  
**TV PHILIPS,**  
**GRUNDIG y EMERSON**

Estación, 6 **EIBAR**  
☎ 943 20 30 11



**LAMINADOS**  
**ESPECIALES, S.A.**

Murueta 5 **ABADIÑO** Tfn. 94 681 35 00  
Fax. 94 681 77 92



Oraingo honetan, 1950. urtean jaiotako guztiak estatu nahiz erret artikulu hau, euren oropioetan bizi izandako egun ahaztezinagatik.

En esta ocasión deseo dedicar este artículo a todos los nacidos el año 1950, por una inolvidable jornada vivida en su conmemoración.

Koldo Lizarralde Elberdin



San Pedroko Bazeliza Auzatean Amabirjinaren lehenengo eliza

La Ermita de San Pedro de Elgoibar primer templo de la Virgen de Arrate

# La Ermita de San Pedro de Elgoibar, primer templo de la Virgen de Arrate

Recogido del programa de fiestas Elgoibarko San Bartolome Jaia 2000

----- Por Koldo Lizarralde Elberdin -----

En relación a la aparición de la imagen de la Virgen de Arrate, en principio deseo mostraros lo que nos cuenta la traducción oral, que ha ido pasando de padres a hijos para llegar hasta nuestros días. Se dice que fue encontrada milagrosamente por una muchacha pastora de Mendaro, en el año 1442. En otra de las versiones se nos indica que la imagen fue encontrada entre unas rocas, lo que posiblemente le dio su nombre de "Arrate".

Avanzando en esta cuestión, nos vamos a fijar en documentos en los que se anotan estos hechos. Todo parece comenzar cuando una muchacha de Mendaro, un 14 de agosto de 1442, estando realizando labores de pastoreo por un lugar muy abrupto y de difícil acceso, se encontró con una imagen de la Virgen y este hallazgo fue puesto en conocimiento de las autoridades eclesiásticas.

Esto en cuanto a su descubrimiento, pero también nos haremos eco de la ubicación de la imagen. Mientras la tradición oral nos dice que su actual emplazamiento se debe a la voluntad divina, puesto que los vecinos de Eibar

deseosos de construir un templo donde cobijarla, optaron por un lugar cercano a la villa, en la zona de Azitain. Comenzaron la obra, pero todo lo que conseguían levantar durante el día, por la noche desaparecía y lo hallaban en el lugar de la aparición. Cuentan que esto sucedió durante varias jornadas, y en vista de estos hechos, consideraron que era voluntad de la Virgen que se hiciera ese templo en un lugar cercano a la aparición. Que una vez construida la ermita, la Virgen subió desde Azitain hasta Arrate dando tres pasos y en cada uno de ellos se montaron humilladeros. Es necesario significar que estos mismos hechos se describen en varios templos de nuestra geografía.

Pero llegados a este punto, dejemos que sean los datos, del archivo del Vaticano los que nos muestren lo ocurrido. Una vez localizada la imagen, por ser un lugar peligroso para la integridad de los fieles, se decide su traslado a la ermita de San Pedro de Idotorbe, en Elgoibar.

Todo ello sin duda, se hizo buscando la seguridad de los fieles y que una vez solucionada al depositarla en la ermita de San Pedro, se procedió a extender una petición al Papa Eugenio IV para que concediese indulgencias por visitar a la imagen en la ermita en la festividad de la Asunción, lo que suponía la remisión de los pecados cometidos. También querían que los que colaborasen en el sostenimiento o en las obras que se hiciesen en la ermita, obtuviesen la misma gracia.

Por su parte el Papa no puso ninguna objeción a la hora de mostrar su acuerdo en que la Virgen de Arrate permaneciese en la ermita de San Pedro y al mismo tiempo conceder una indulgencia plenaria, a toda persona que visitase a la imagen en una serie de fechas concretas y también para aquella que colaborase en las obras que fuesen necesarias realizar.

No sabemos concretamente cuanto tiempo permaneció la imagen en la ermita de San Pedro, pero parece ser que en el año 1498, la imagen se encontraba en Arrate. De nuevo la tradición oral nos recuerda que la Virgen salió de Arrate dando tres pasos hasta el barrio de San Lorenzo de Elgoibar y que donde descansó se puso una hornacina que hoy en día todavía se venera. Se dice que la primera pisada estaba marcada en una roca del muro del río junto a la ermita de la Magdalena. La segunda marca se encontraba junto al caserío "Toletxe" (desaparecido y en su lugar se han construido viviendas) y la tercera en el lugar que ocupa la hornacina.

Los hechos son concluyentes y nos demuestran que la ermita de San Pedro es anterior a la de Arrate y que durante muchos años fue en la Ermita de San Pedro de Elgoibar, donde se besó a la Amatxo de Arrate.

*La realidad de los hechos que relata D. Koldo Lizarralde, sean ciertos o no, han de servir para que aumente la devoción a la Virgen de Arrate cuya festividad corresponde al 8 de diciembre, ya que es considerada una de las primeras Inmaculadas del Estado, festividad que fue trasladada a petición de los eibarreses al 8 de septiembre pero siempre con la condición que se venerara como Inmaculada (Breve del Papa Pio IV). Ver apéndice nº 6 de la Monografía Histórica de Eibar de Gregorio Mugica. En cuanto a que la Iglesia de San Pedro sea o no más antigua, no vamos a discutirlo, dejémoslo todo como anecdótico, al igual que el "dicho de los elgoibarreses", los cuales afirman que "San Andres lo compramos por un pedazo de tocino". ¡Que la devoción a la Virgen una más a elgoibarreses y eibarreses!*



El autor indica que "los hechos son concluyentes y nos demuestran que la ermita de San Pedro es anterior a la de Arrate y que fue allí donde primero se besó a la Amatxo de Arrate".

# Música con sentido

A finales de los años 70 y principios de los 80 un grupo musical nicaragüense triunfaba con canciones como "Son tus perjúmenes mujer" y "Clodomiro el ñajo". Se trataba de Carlos Mejía Godoy y los de Palacagüina. Carlos, perteneciente a una familia de artistas (músicos, pintores, artesanos) se hizo famoso con temas cercanos a la teología de la liberación como el "Credo" y "El Cristo de Palacagüina" (después cantado por Elsa Baeza). Los Mejía Godoy, al ser militantes sandinistas, estaban perseguidos por la dictadura somocista. En 1979 el FSLN llega victorioso a Managua y triunfa la revolución. Muchos cristianos de base apoyan al nuevo gobierno revolucionario. El más famoso, quizás, es el sacerdote y poeta Ernesto Cardenal, que llegará a ser ministro de cultura. La iglesia nicaragüense está dividida.

Estos cantantes nicaragüenses se hicieron tan populares en Euskal Herria que casi todo el mundo sabría tararear alguna de sus canciones. Sus composiciones están ins-

piradas en el folclore y la música nicaragüense (Son Nica, Mazurka, Palo de Mayo) y latinoamericano, especialmente del Caribe. En la actualidad realizan un trabajo artístico, social y cultural en una Fundación cultural.

Pero ¿qué es lo característico de la música de estos trovadores? Que en medio de la cultura del decibelio han sabido ir contracorriente, dando sentido a sus canciones.

***Decía un filósofo que el arte no es sagrado cuando un cuadro trata un tema religioso. El arte es sagrado cuando contemplarlo me hace participar en una vida más grande, en otra vida.***

En este mundo globalizado, cuya cultura es yanki sensitivo-hedonista, se piden sensaciones fuertes, mucho heavy, mucho tecno, para que al final todos nos convirtamos en "gorilas". "Gorila" es el término que el filósofo marxista Antonio Gramsci utilizaba pa-

ra designar a ese nuevo tipo surgido del americanismo: un sujeto que no tiene subjetividad propia. Su naturaleza es la de consumidor, no la de creador.

Wlad Godzich en el libro "Las culturas del rock" advierte del peligro de una falta de sincronización entre el sentido y los sentimientos: "Los dos sujetos que organizan nuestra vida afectiva y cognitiva, el sujeto del



Asier Ecenarro.

todos esos programas idiotizantes importados de EEUU.

Todo aquello que nos asimila a la subcultura global importada hace que saquemos lo peor que hay en nosotros: el instinto de competición, la ambición, la violencia.

Decía un filósofo que el arte no es sagrado cuando un cuadro trata un tema religioso. El arte es sagrado cuando contemplarlo me hace participar en una vida más grande, en otra vida. Ese es en mi opinión el mérito de los Mejía Godoy: conjugar el sentido profundo y la alegría. Nuestro pueblo, Eibar, ha mostrado siempre un gran cariño por la música latinoamericana y ésta forma ya parte de la identidad eibarresa. Por eso, podemos decir como Carlos Mejía Godoy "el ave canta, aunque la rama cruja".

Asier Ecenarro



Jose Ignacio Rekalde Yurrita

MEDICO OFTALMOLOGO

MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK  
(Intervenciones en Bilbao)

**CEMEIBAR**

PSICOTECNICO CAZADORES Y CONDUCTORES  
Urtzaile kalea (Fundidores), 2 - Primer piso (EIBAR)

TFNO. 943 20 18 44

**"ARGIA, ELHUYAR,  
EGUNKARIA, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak"**

***Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitez harpidedun!***

# Mendian betiko

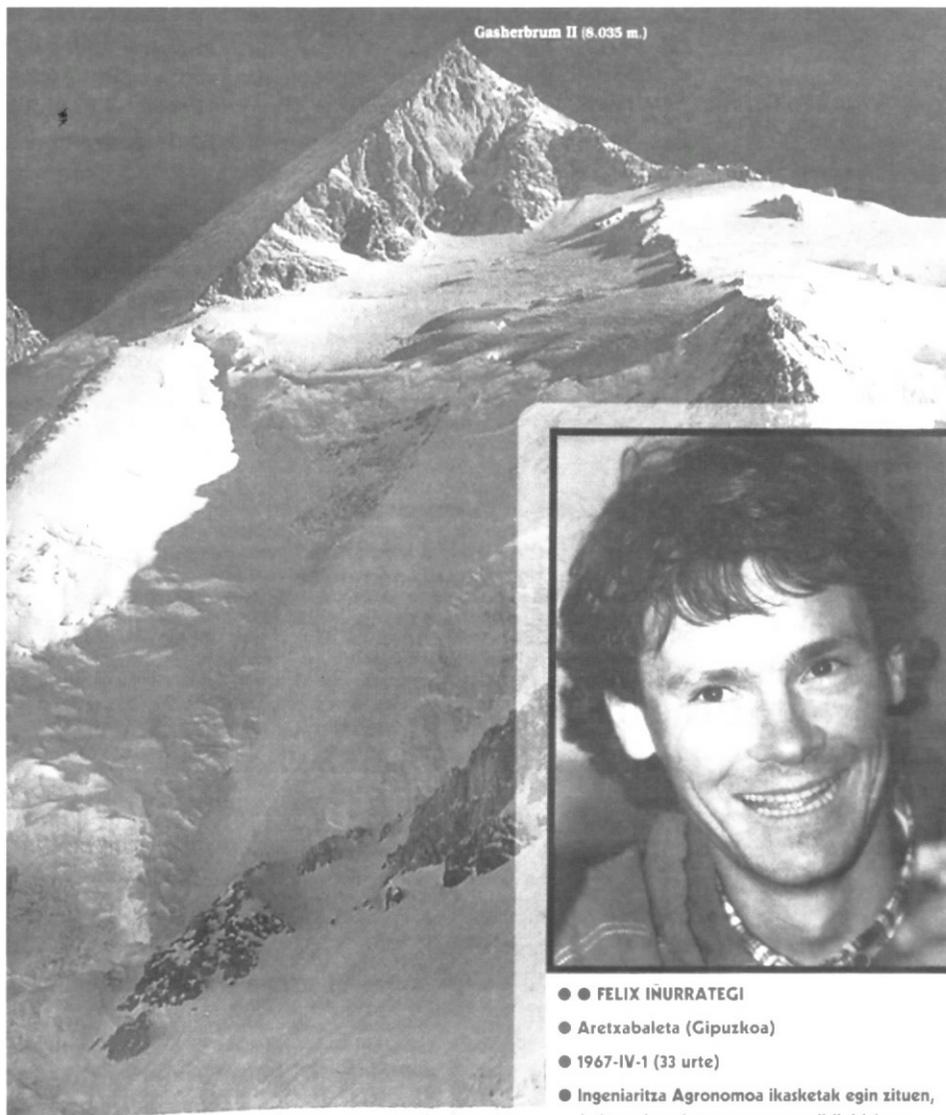
ANAIA ETA BIAK GASHERBRUM II MENDIAREN TONTORRERA  
IRITSI ETA BEHERA ZETOZELA, HELDULEKUREN BATEK  
HUTS EGIN ONDOREN, 400 METROAN ERORI ZEN FELIX

Ramon Olasagasti

**A**lbiste pozgarriekin hasi zen eguna. Goizeko 08:00etan Pakistanen, 05:00ak inguru Euskal Herrian. Alberto eta Felix Inurrategik Gasherbrum II zortzimilakoren tontorra zapaldu zuten. Albertok gailurretik bertatik eman zuen albistearen berri Euskadi Irratiarekin izaniko hartu-emanean. "Gauerdian abiatu gara 6.900 metrotik, eta 7.300 metrora arte bidea zabaldua bazegoen ere, handik gora anaia eta biok zabaldu behar izan dugu arrastoa. Oso gogorra egin zaigu tontorrerainoko bidea".

Ordubete inguru egon ziren tontorrean. "eguraldi onarekin gozatzen", eta segidan beheerako bideari ekin zioten. Bost ordutan jaitsi ziren bigarren kanpamentura (6.900 m), eta aurrenekora abiatu ziren. Lehen kanpamentu horretara iristear, ordea, antza denez heldulekuren batek huts egin eta Felix 400 metroan behera erori zen. Larritasunak eraginda, Alberto bi ordutan, korrika batean iritsi zen kanpamentu nagusira zorigaitzoko albistearekin. Ezinezkoa zen Felix amildu zen lekura iristea. Mendian geratuko da betiko.

*EGUNKARIATIK  
jasotako artikulua*



- ● FELIX INURRATEGI
- Aretxabaleta (Gipuzkoa)
- 1967-IV-1 (33 urte)
- Ingeniaritza Agronomoa ikasketak egin zituen, baina azkeneko urteotan menditik bizi zen

EIBAR ALDIZKARIA beti egon da oso lotuta Eibarko Klub Deportiboko Mendi Taldearekin eta mendi kirolarekin oro har. Hemendik Felix zana omentzea besterik ez dugu nahi. AGUR, FELIX! Zerura arte!

## Alberto, betiko bideari eutsiz

**A**lberto Inurrategik, istripua gertatu zenetik hiru hilabetera, mendi ibilerarekin jarraitzeko asmoa azaldu zuen. Aurrekoa esperientzia moduan hartuta, oraingoan Himalayatik pixkat aldentzea erabaki du eta bestelako mendi irteerak egingo ditu, telebista programa baterako. Hala ere, ez du inola ere bazterzen hemendik denbora batera berriro ere goi-goi mailako mendietara igotzeko espedizioetan parte hartzea. Beraz, bitzta guztian lagun izan duen desioari jarraitzeko asmo tinkoa erakusten du Albertok, "soka berekoa" Felix anaiaren modukorik zaila izango bazaio ere topatzea.



## ¿Debe pedir perdón Europa Occidental, por el comportamiento de nuestros antepasados, respecto a los Africanos e Indios Americanos?

No me parece nada mal, el pedir perdón por las malas actuaciones no solo de las personas, sino también de los estados y naciones que bien por la actuación de sus dirigentes, o por el de sus ciudadanos causaron similares males a los que en el siglo XX hayan sufrido los Judíos a manos de los nazis.

El mejor ejemplo lo ha dado Juan Pablo II pidiendo perdón por la actuación de muchos dirigentes de la Iglesia y también de cristianos de base que no supieron cumplir con el mandamiento del Amor y seguimos muchas veces olvidándonos de las enseñanzas de Cristo.

¿Hemos pensado alguna vez en la actuación de Naciones como España, Portugal, Francia e Inglaterra, que "invadiendo" el nuevo Continente se dedicaron a explotar hasta la muerte a sus naturales, se vieron obligados a esclavizar a negros africanos y conducirles privados de todos los derechos humanos hasta tierras americanas?

Lo triste es que nuestras historias nos hablan del valor y de la heroicidad, de nuestros conquistadores, ocultándonos todo lo malo que hicieron algunos de ellos y presentándonos solamente la parte positiva de sus personas, y no digamos de

nuestros Reyes, que al fin de cuentas eran los responsables de dichas actuaciones. Se ha escrito una "crónica negra" sobre España, pero la realidad es que los Países colonizadores Europeos, no pueden tirarnos ninguna piedra ya que en mayor o menor grado han participado en actuaciones históricamente vergonzosas que cada nación trata de ocultar.

Traemos a las páginas de nuestra revista un artículo que apareció en la revista "Misiones" y nos da una visión del comportamiento de nuestros antepasados, y que no estaría mal que se incluyera en los textos de Historia con el fin de no volver a hacerlo y menos de sentir orgullo por las "gestas y hechos" de algunos de nuestros colonizadores.

Por otra parte hoy en día, tanto los Misioneros Cristianos, como diversas Organizaciones No Gubernamentales, trabajan tanto en África como en América, para lograr una Educación que llegue a indios y descendientes de esclavos, que está aun lejos de lo que gozamos en los Países de Europa Occidental.

¡Reflexionemos sobre el tema! Y ayudemos a los susodichos Misioneros y ONG-s.

J.M. KRUZETA

Este año se celebra el V Centenario del nacimiento de Carlos I.

Por este motivo, acontecimientos de todo tipo están teniendo lugar en muchos lugares.

En su imperio no estaba la tierra africana, pero sí sus gentes, que colonizaron la parte más productiva de sus dominios.

## CARLOS I Y AFRICA



Esclavos negros trabajando en molinos de azúcar.

# Un desencuentro provechoso

Con la muerte de Fernando el Católico (23 de enero de 1516) el trono pasó a Carlos de Habsburgo, pero, como regente, se nombró al Cardenal Cisneros, bajo cuyo mandato fueron enviados los Jerónimos a la Española para encargarse de los asuntos indios. La corta regencia de Cisneros hay que considerarla concluida en septiembre de 1517, cuando Carlos I de-

sembarcó en Villaviciosa rodeado de su séquito flamenco. No llegaron a encontrarse ambos mandatarios, porque los flamencos hicieron cuanto pudieron para retrasar la cita y, en esta espera, murió el Cardenal.

A la muerte de su abuelo Maximiliano, heredó el trono alemán y la Corona imperial. Queriendo hacer del catolicismo un factor de la unidad europea, estuvo en constantes luchas para mantener sus

posesiones y afrontar las contiendas religiosas con la aparición del protestantismo. Tanta actividad bélica y política exigían una necesidad constante de dinero que Carlos trataba de buscar por todos los medios. En una relación que le enviaba su secretario Cobos en 1542, le decía textualmente: "La dificultad de dinero es tan grande que nunca se oyó lo que pasa, porque crea V.M. que por ninguna vía se puede hallar

manera para haber dineros porque no los hay".

### El tráfico esclavista como recurso financiero

La licencia era un permiso para introducir esclavos negros en América y fue una fuente de ingresos para las arcas reales. Desde que se dieron las primeras licencias hasta la concesión de los asientos, o monopolios para la expedición de aquéllos, su

número aumentó extraordinariamente y su coste también. El envío de negros era asunto exclusivo de la Corona quien, vez por vez, tenía que autorizar su entrada y las condiciones en que ésta se hacía: pagando lo estipulado, abonando sólo una parte o permitiendo una importación libre de impuestos.

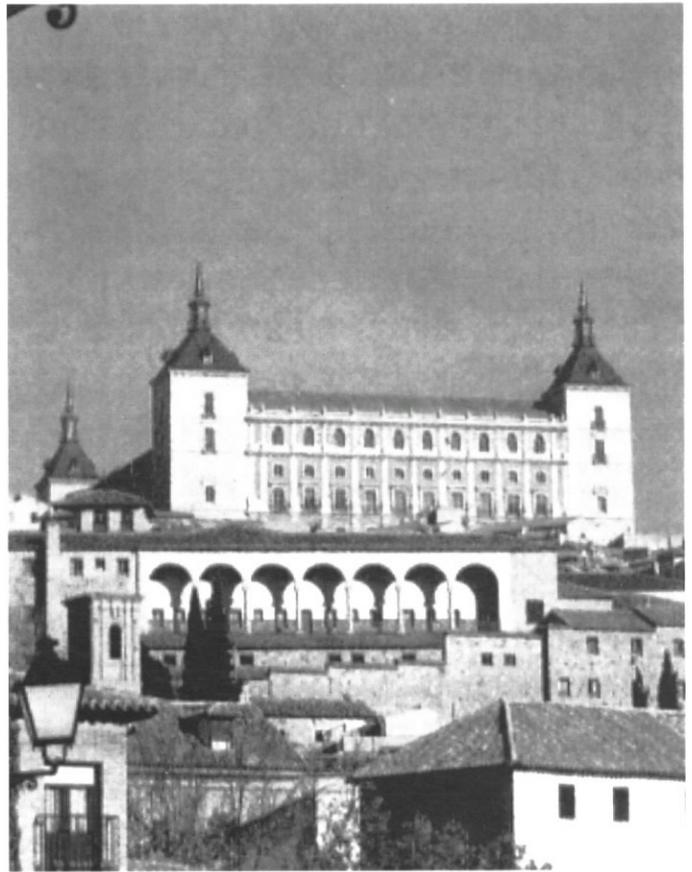
Por cédula del 22 de julio de 1513, el Rey (Fernando el Católico) estableció el pago de 2 ducados por cada negro introducido en las Indias. El beneficio económico de la Corona estaba directamente relacionado con el número de licencias otorgadas y, principalmente, con el valor de las mismas, que subió de la siguiente forma: 5 ducados en 1528, 6 en la segunda mitad de los años treinta, 7 al inicio de los cuarenta, 8 a mitad de siglo y 30 a partir de 1561, tres años después de la muerte del Emperador. Además del beneficio obtenido por la venta de estas licencias, hay que mencionar lo recogido por los derechos de almojarifazgo, impuesto que gravaba la importación de negros en América, como una mercancía más, y otros derechos menores.

Cuando Carlos I llegó a la Corte española, la demanda de esclavos negros para la colonización de América era una necesidad que los colonos se apremiaban a exigir a la Corona, sobre todo una vez que se había prohibido reducir a los indios a esclavitud y los abusos de los españoles habían diezmando su número. En una carta de Fernando el Católico a los oficiales de la Casa de Contratación, en 1510, constatamos ya la intención de un envío grande a América: **"... en lo de los esclavos y plata labrada, ya por otra mi carta avreys visto que vos enbie a mandar que enbiasedes cinquenta esclavos para lo de las minas aquellas; se enbien luego y demas dellos otros cinquenta para vender, porque my voluntad es**

**que se enbien en nuestro nonbre fasta en numero de doszientos esclavos y que se vayan poco a poco y lo mas presto que ser pueda...".**

**El Cardenal Cisneros había prohibido la expedición de negros y esto suscitó un revuelo general entre los colonos.** Los Jerónimos, haciéndose eco del mismo, enviaron al Cardenal un memorial, fechado en La Española en junio de 1517, pidiéndole la anulación de su ordenanza: **"...hay lo primero necesidad, como ya bien a la larga tenemos escrito, de que Vuestra Señoría Reverendísima mande dar licencia general a estas Islas, en especial a la de San Juan, para que puedan traer a ellas negros bozales, porque por esperiencia se ve el gran provecho de ellos así para ayudar a estos indios, si por caso hubiesen de quedar encomendados para ayuda de los castellanos, no habiendo de quedar así, como por el gran provecho que a Sus Altezas dellos vendrá..."**.

En este texto encontramos de forma velada los dos motivos fundamentales que justificaban la introducción de negros: **"ayudar a estos indios" y el "gran provecho que a Sus Altezas dellos vendrá"**. En este segundo punto aún no se habla directamente, como se hará poco después, de los beneficios inmediatos que la Corona obtendrá merced al cobro de las licencias, quintos y otros impuestos. Por ahora sólo se apunta al incremento de la Hacienda real, considerando la riqueza producida por la fuerza del trabajo de los negros. Estas mismas ideas las expone el cronista Herrera: **"...porque fuese menor el**



**Alcázar de Toledo, construido con dinero asignado por el emperador, procedente de las licencias de los esclavos.**

trabajo de los indios, ordenó que se llevasen mil esclavos negros a la isla Fernandina en la forma que por la misma causa habían llevado, en aquella sazón, otros a Tierra Firme..."

### **Licencias y monopolios**

La insistente demanda de negros y el beneficio económico que podían suponer para la Hacienda Real, inclinaron muy pronto el ánimo del Emperador a retirar la prohibición de Cisneros y a desarrollar y a aumentar el tráfico esclavista. Se encargó a la Casa de Contratación un estudio previo sobre el número necesario de esclavos, y ésta estimó una cantidad de cuatro mil para las islas de la Espa-

ñola, San Juan, Cuba y Jamaica. El P. Las Casas nos dice al respecto: **"Así como vino esta respuesta, no faltó quien de los españoles, por ganar gracias, dio el aviso al gobernador de Bressa, que era un caballero flamenco, según creo muy principal, que el rey había traído consigo y que era de su Consejo, que pidiese aquellas licencias por merced; pidióla, y el rey luego se la dio, y luego ginoveses se la compraron por 25.000 ducados y con condición que por ocho años no diese otra licencia el rey alguna"**.

El personaje en cuestión era Lorenzo de Gouvenot, barón de Montinay y maestro de la Casa real, uno de los favoritos del Emperador. Los españoles le conocían como Gaverrod y otros nombres similares. El 18 de agosto de 1518 se le expidió cédula **"para navegar los cuatro mil esclavos o esclavas (de cada uno la mitad que quisieren) tomándolos de la isla de Guinea y de las**

**Algunos palacios de Madrid, Segovia y Toledo se construyeron con los impuestos sobre los esclavos negros**

otras partes donde se acostumbra y, sin llevarlos a registrar a la casa de Contratación de Sevilla, pasarlos a las Indias". Los Genoveses compraron esta concesión y, según Las Casas, "vendieron después cada licencia los genoveses por cada negro a ocho ducados a lo menos..."

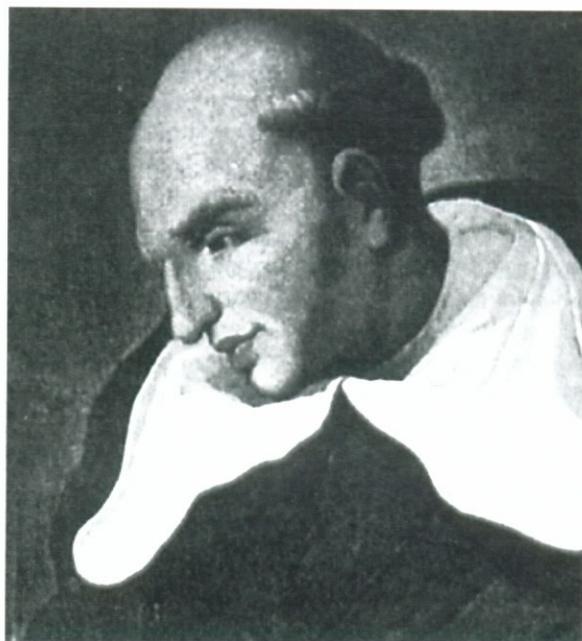
Las críticas a este monopolio comenzaron rápidamente, fundadas principalmente en dos hechos: pérdida económica para la Hacienda Real y perjuicio grave para los colonos por la demora en la llegada de los negros y sus excesivos precios. El dinero perdido por la Corona hay que referirlo a los dos ducados de cada licencia, el almojarifazgo (7'5 por ciento del valor de los 4.000 esclavos), la pérdida de estos dos conceptos por los negros que se dejarían de importar durante estos ocho años, el quinto del oro que estos posibles negros pudiesen sacar y otros impuestos de menor cuantía. El "mucho perjuicio" que se causó a los colonos por la carestía y encarecimiento de los negros

fue, para Las Casas, el obstáculo principal que impidió la liberación de los indios, objetivo principal de su propuesta.

### El negro, motor del desarrollo

Terminado el período de concesión de este monopolio, asistimos, en 1527, a concesiones de licencias esporádicas, y, sobre todo, a la insistencia con que se siguen pidiendo africanos: "Debe Vuestra Magestad mandar tomar contratación con el Rey de Portugal, para quien las dichas tres Yslas se metiesen fasta número de quatro mill e quynientos o cinco mill negros e negras; que se repartiesen en cada una Ysla el numero que pareciese dellos, e se diese por via de repartymiento..."

La meta última era alejar el desdoblamiento inminente. La esclavitud negra, pues, será un material necesario para explotar recursos y operar su transformación; es decir, colonizar. Una vez más se vuelve a dar al negro sí no el protagonismo en la inicia-



Fray Bartolomé de las Casas, un gran defensor de los indios.

tiva, sí en el trabajo; de esta forma se convertirá en el motor de la colonización americana.

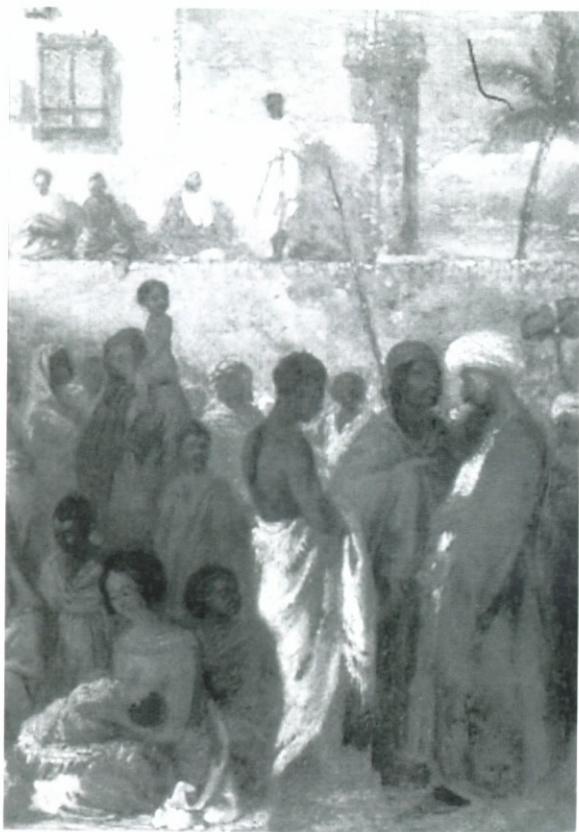
El 12 de febrero de 1528 la Corona firmaba con los alemanes Enrique Ehinger y Jerónimo Saylor un nuevo contrato monopolista: eran gentiles hombres y caballeros de la Orden de Santiago que trabajaban para los Welsers. A ellos se les encargó el paso de cuatro mil negros con tres condiciones nuevas, que eran, en cierta medida, una especie de respuesta a las quejas suscitadas por el desarrollo del primer contrato.

En primer lugar, se acortó el período de introducción a cuatro años; se especificó que las licencias no se revendieran a más de cuarenta y cinco ducados, precio máximo que debería alcanzar el esclavo comprado bajo este monopolio, y, finalmente, se exigió la entrega inmediata de 20.000 ducados. Con estas medidas se pretendía aligerar la entrega y frenar la especulación.

Si la concesión a Gouvenot había sido una deferencia al entorno político flamenco, el nuevo monopolio era una especie de homenaje a la casa Welsers, de cuyos banqueros Carlos I había recib-

do grandes servicios. Esta perspectiva nos lleva a pensar que, tal vez, ambas concesiones fueron más bien fruto de un compromiso particular del Emperador quien, a pesar de tener en contra a sus administradores en las Indias y a la clase política española, envidiosa por el trato de favor a los extranjeros, optó por medidas de favoritismo evidente, soslayando los remedios objetivos que se le propusieron.

Nada más conocerse el nuevo contrato, la decepción de los colonos se manifestó en una queja al Emperador que, en cierta manera, les había engañado, al prometerles en cartas anteriores que ellos podrían encargarse de introducir los negros que les apetecieran. Lo único que ya les quedaba por solicitar, después de la decepción sufrida, era que, al menos, los precios no fueran exagerados, insistiendo, una vez más, en la posibilidad quimérica de obtenerlos fijos. La ignorancia alemana y la excesiva libertad dejada a los distribuidores hicieron que éstos abusaran y enviaran negros de dudosa valía, lo que hizo desequilibrar de forma ostensible la relación calidad/precio.



Un árabe examina a un esclavo negro antes de comprarlo.

El fracaso de ambas experiencias y las quejas que habían suscitado entre los colonos no fueron óbice para que la Corona quisiera seguir practicando este sistema con la introducción de las mejoras necesarias. De hecho, los intentos para configurar un asiento monopolista fueron frecuentes a lo largo del XVI.

La importación libre de negros pretendía ser la solución a su continua demanda, no cubierta por los monopolios. La petición seguía siendo tan insistente que la Corona apenas podía corresponder con la expedición ininterrumpida de permisos. La libertad en la contratación permitiría, al menos, que el precio y la calidad del esclavo fueran más asequibles y mejor que si se ponían trabas. La falta de control en la distribución y la necesidad pecuniaria de la Corona contribuyeron, sobre todo a mediados de siglo, a la proliferación de los permisos.

### El dinero de los esclavos

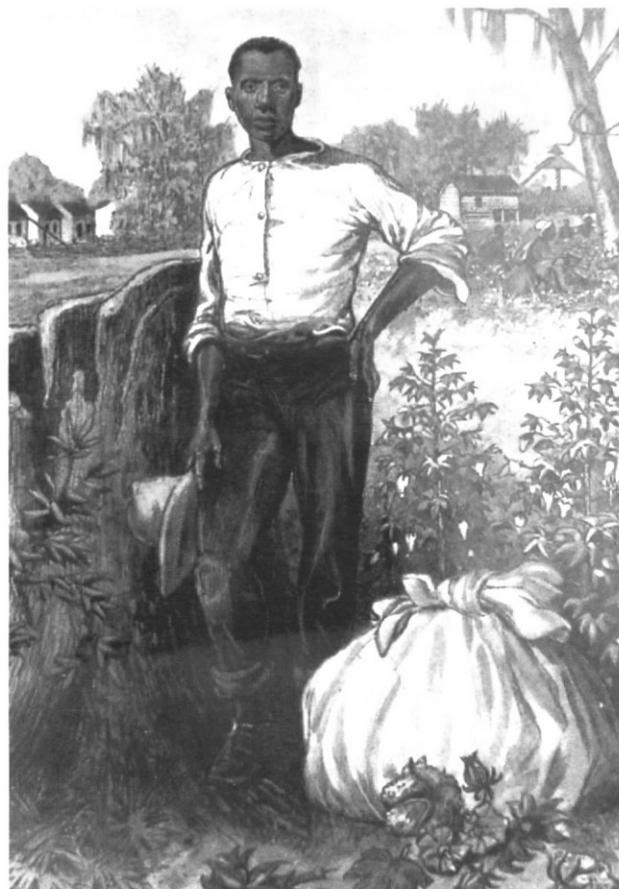
Todo el dinero obtenido por estos procedimientos fue a parar a la Hacienda Real para costear parte de la empresa colonizadora, pagar a los oficiales reales y remediar otras necesidades de la Monarquía. Sin embargo, el destino directo de parte de las licencias esclavistas fue orientado a la construcción de grandes obras suntuarias en España. En una carta que el Emperador escribió desde Augsburgo a Juan Vázquez, en febrero de 1548, dice lo siguiente: "Lo que se proveyó en lo de Aranjuez nos ha parecido bien... Y lo mismo dexar proveído de dineros para las obras de Toledo y Madrid, lo cual se debe continuar y hacer, librándose (entre tanto que otra cosa proveemos) por Cédulas del serenísimo Príncipe, mi hijo, en lo que se hubiere de los derechos de las licencias de los esclavos que se llevan a las Indias..."

En septiembre de ese mismo año, en otra carta del Emperador, dirigida a Maximiliano y María, les ordenaba que sólo se dieran licencias a los que fueran a establecerse en las Indias; pero introduce una enmienda en la que "entenderán" el Marqués de Mondéjar y Juan Vázquez: "Que no se den licencias de esclavos sino hasta ocho, y estas a los que fueren a poblar, dando a cada uno lo que les paresciere, excepto quando se concertaren algunas licencias para lo que dexamos ordenado y mandado que se prouea en lo de las obras del alcaçar de Madrid y el Pardo y Segouia y otras semejantes".

Estas mismas ideas se repiten con idénticas palabras en otra misiva dirigida al príncipe Felipe tres años más tarde, confiándole a él mismo la iniciativa de otorgar las licencias. Incluso lo destinado a financiar las campañas militares ha de supeditarse al fin primario, que es la construcción de estos edificios. Así se desprende, al menos, de la carta que el Consejo de Hacienda dirigió al Emperador, en 1549, pidiéndole fondos de la venta de licencias para fortificar ciertas plazas del norte de África: "Y lo que se tomare de las licencias d'esclavos ha de ser quedando lo que fuere menester para las obras de Madrid porque no cesse..."

El P. Las Casas, cuya obra histórica se publicó en 1552, o sea, cuatro años después de la cita anterior, deja claro que, al menos, dos de las grandes obras siguieron esta forma de financiamiento: "Los dineros destas licencias y derechos que al rey se dan por ellos, el emperador asignó para edificar el Alcázar que hizo de Madrid e la de Toledo y con aquellos dineros ambas se han hecho".

La guerra de África, conocida como guerra contra el Jariife, también se quiso costear, en parte, acudiendo a este dinero generado por los esclavos. Así lo vemos reflejado en la carta dirigida por el Consejo de Hacienda a su Majestad que acabamos de mencionar:



Un esclavo negro en una granja agrícola norteamericana.

"También son menester para fortificar a Gibraltar y Melilla, por esta nouedad del Xarife, otros veinte mil ducados y más, y como para cumplir éstos no hay ninguna posibilidad como está dicho, hanos parescido que de las licencias de los esclavos... y de otros cualesquier depósitos y cosas que puedan seruir para esto, se deue tomar lo que huiere..."

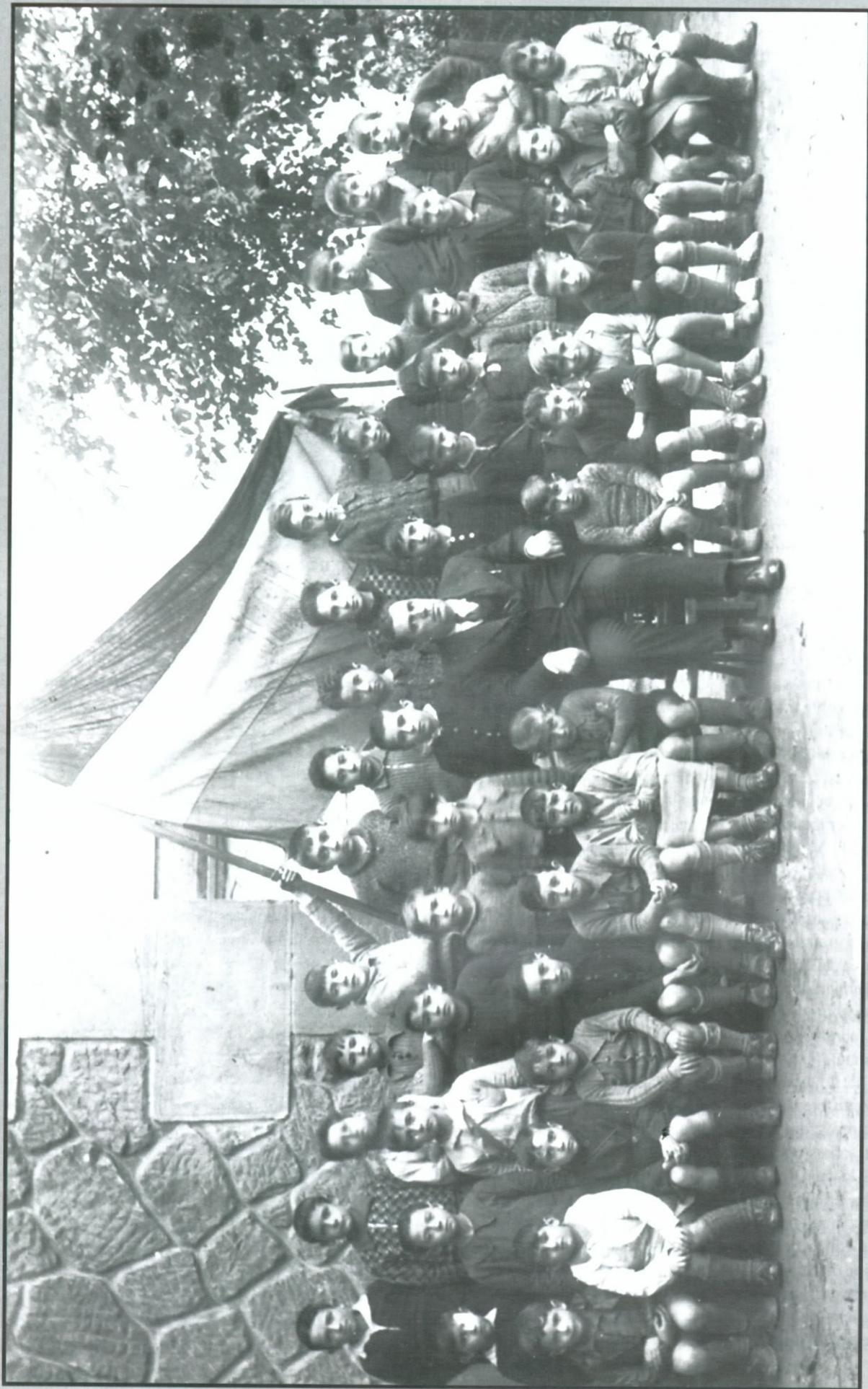
**Mucho antes de que naciera el Emperador se hacía el tráfico de negros por las costas atlánticas, y, desde el siglo VIII, por lo menos, los árabes ya los sacaban en grandes cantidades por las rutas saharianas y por las costas índicas. El papel histórico que Carlos I desempeñó en el tráfico esclavista fue el de haber aumentado el número de negros enviados a América, acuciado por sus necesidades económicas y las exigencias de los colonos. Pero de ninguna manera fue él el iniciador de este tráfico.**

**La figura del P. Las Casas ha sido también denostada porque no se han leído la totalidad de sus escritos.** Si es verdad que, al principio, aconsejó al Emperador introducir negros para aligerar a los indios, fue una de tantas voces como se alzaron pidiendo este remedio, y no la única ni la principal. Pero muy pronto se volvió atrás: "Desde aviso que dio el clérigo, no poco después se halló arrepiso, juzgándose culpado por inadvertente, porque como después vido y averiguó, según parecerá, ser tan injusto el captiverio de los negros como el de los indios, no fue discreto remedio el que aconsejó que se trujesen negros para que se libertasen los indios, aunque él suponía que eran justamente captivos, aunque no estuvo cierto que la ignorancia que en esto tuvo y buena voluntad lo excusase del juicio divino".

**J. Luis Cortés López**  
**Mundo negro / Núm. 444**

(Para la totalidad del artículo diríjanse a Mundo Negro -Misioneros Cambonianos- Arturo Soria 101 Madrid 28043)

# Galería de Eibarreses



1934-35 ikasturtia. Jardinetako Eskolak. Saturnino Miranda Profesoriarekin batera, Serrano, Agote, Mantxola, Benito Jauregi, Tejier, Paco Sarasketa, Axula, Miranda, Marcelino Arzuaga, Zuloaga anaiak (Txokolo) eta Lorenzo Zabala tartian.

# Galería de Eibarreses



Eibarko mandizalien talde dotoria, euren zaletasunarekin disfrutatzen.



Antonio Beitia apaizaren ordenaziñua. Famelixakuak eta lagunak hor egon arren, ez dakigu nun ezkutatu zan bera.

# Galería de Eibarreses



Garate-Unzeta famelixa. Eurekin, Eguren apaiza.



1957-V-15. Matea Alberdi, Salvadora Bergara eta Margarita eta Benita Hormaetxea ahiztak Toledon. Turismo nazionalaren hasierak ziran. Ubeda.



Sarasuatarrak eta Organistakuak; euren artian, Juan Gisasola konpositoria.

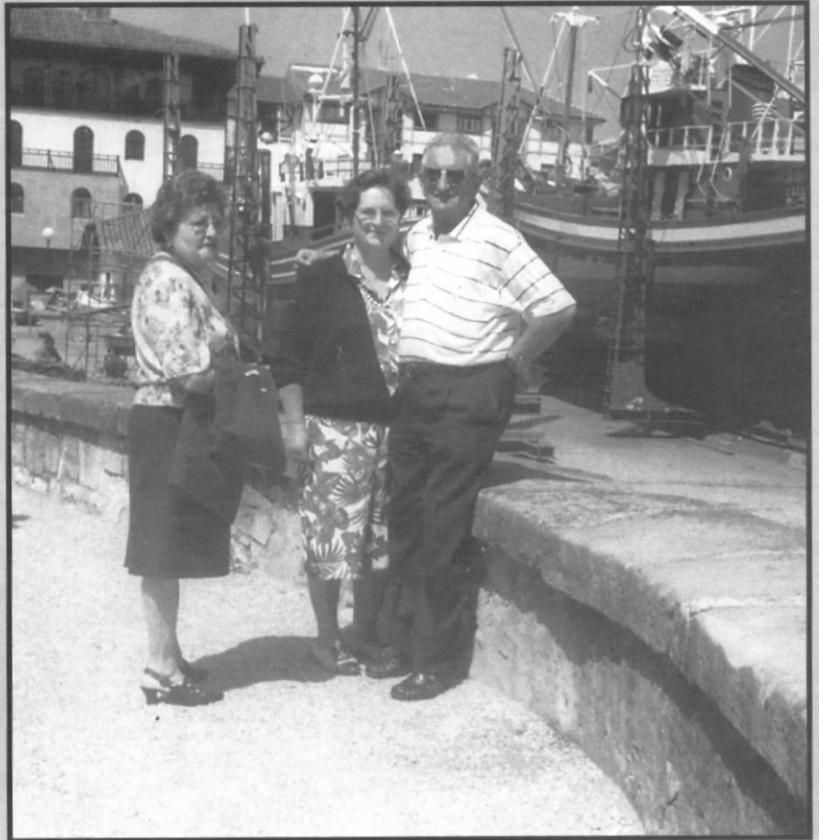
1958. Orduko Casinoko direktibia. Angel Urdanpilleta, Jose Luis Bereziartua, Vicente Kortaberria, Antonio Lapeira, Luis, Francisco Lasarte, Eduardo Gereñu eta Luis M. Betoño. Plazaola.



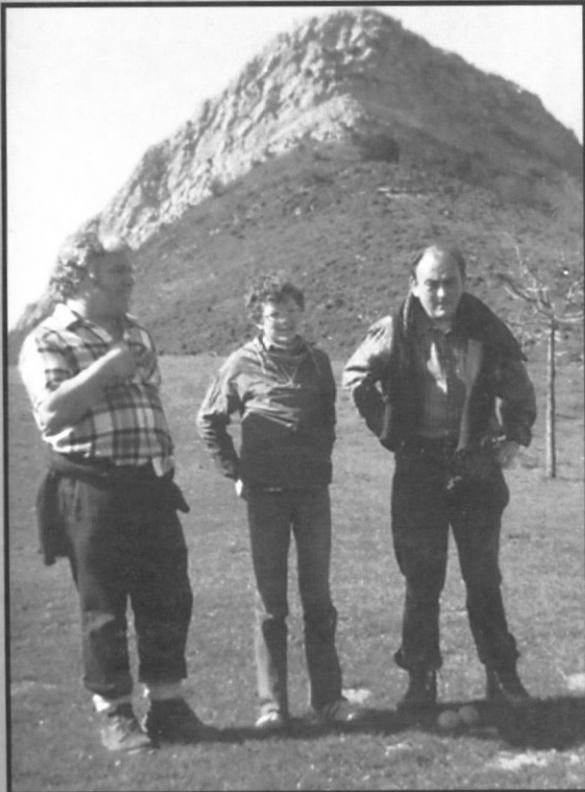
# Galería de Eibarreses



Enrique Bernedo eta Alberto Muniozguren "Sanchilli".



1994. Victoria -Enrique Bernedoren andria-, Justi eta Salvador Marzana Hondarribian.



San Martin, Iñaki Ortiz de Zarate eta Enrique Bernedo junior, Ugarbitza azpitan



Antonio Garate -Venezuelan exiliatutakua-, Unzeta anaiekin

# Galería de Eibarreses

1966-XI-19. Luis Gerboles jaunari egindako omenaldixa. Sasoi hartan maisu ospetsua, hainbat gazteri eskola emon zetsan. *Plazaola.*



1954. Santi (Txantoiako arduraduna), Amado Mendiguren, Sabin Barrenetxea, Gallastegi, Motxa, Julian Jauregi, X, Elduaien eta Benigno Iriondo. *Plazaola.*



Maritxu Irustaren bordadoko nesken bi talde Santa Luzia eguna ospatzen.

# Galería de Eibarreses



Iñaki Alberdi ta Karmentxu Salaberriaren ezkontzia.



1948-IX-10. Berta Maruri ta Jose Gabilondoren ezkontzia. Atzian Eduardo Atxa "Atxita", Eibarko torero ospetsua. Ojanguren.



1950-XI-20. Hillebete honetan beteko dira 50 urte Jose Mari Barrenetxea eta Virginia Barahona ezkondu ziranetik.

1970-VI-13. Arrate Kortazarren ezkontzia. Ana Mari Larrañaga, Carmen Legarda, Maite Kortaberria, Mari Carmen Muruamendiaraz, M<sup>a</sup> Luisa Sarasketa, Rosa Mari Andueza eta Ana Mari Agirregomezkorta.



# Galería de Eibarreses

Anes Zabalen  
ezkondu aurreko  
despedida, Bittor  
Sarasketa kaleko  
Ignacio Arrillagaren  
txaletaren aurrrian.



1921. Benita  
Hormaetxearen  
ezkondu  
aurreko  
despedida.  
Ojanguren.

1960-VIII-17. Inmaculada,  
M<sup>a</sup> Rosa, Izaskun,  
M<sup>a</sup> Jesus, Roberto,  
Rosarito, Loli eta Irene  
eibartarrak "Rico"  
ondarrutar famosuarekin,  
ondo baiño hobeto  
Ondarruko jaixetan



# Galería de Eibarreses



1949.. Luz Bustinduiren ezkondu aurreko despedidia. Ojanguren.



1950-VIII-6.  
Urbiako zelaixan.  
Taldian, Pako Larrañagaren aitta , Basilio Markaide eta Eduardo Kortabarria, Eibarko loratxortaz inguratuta.



Ohitturari jarraituz, Arrate, Loli, Piedad, M<sup>e</sup> Cristina, Mari Asun eta Mari Fran Untzagara doiaz San Juan egunian, soiñeko barrixekin

# Galería de Eibarreses



Iñarrairaegi- Maioraren ezkontzia. Bertan, Gregorio ta Pako Iñarrairaegi; ta baita be Isaac Biteri jauna.



Andres Unzeta, lagun talde batekin.

# Galería de Eibarreses



Eibarko mendizalien taldea, mendipuntara heldu ta gero, atsedena hartu ta argazkirako prestatuta.



1950-V-28. Eibarko Klub Deportiboko taldea Errezillen, Erniora egindako eskursiño batian.

# Galería de Eibarreses



Edmundo taldea.  
Goixan: Jose Antonio Astaburuaga, Peli Olañeta, Jose M<sup>a</sup> Etxeberria, Tomas Zubizarreta, "Turrum" eta Peli Mujika.  
Behian: Jose Sarasketa, "Pajaritua", Pedro Zelaia, Mandiola eta Sergio.

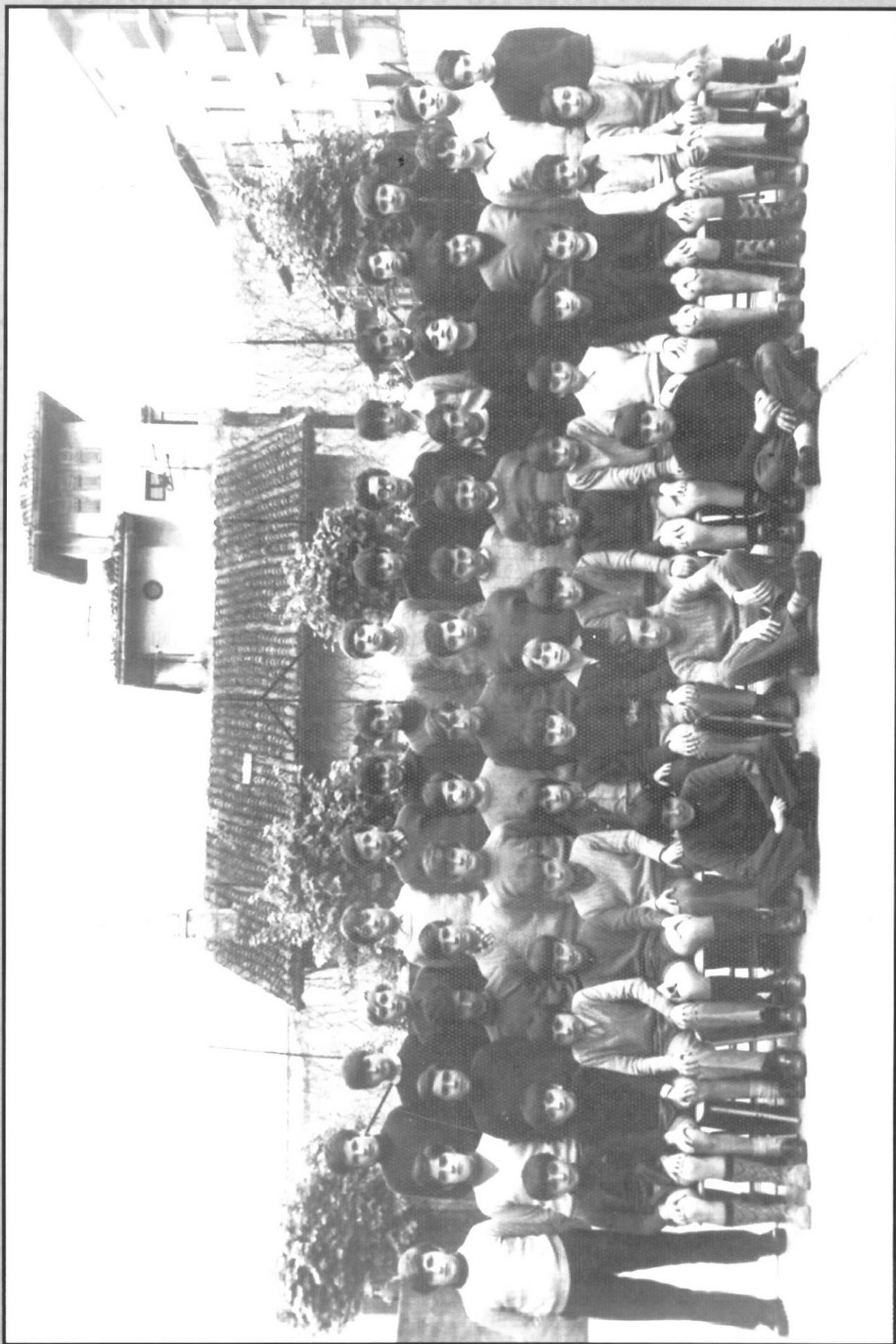


Gaztearen aurreneko taldea. Itxura onekuak, baiña gero... gerokuak!



Izarra taldea. Goixan: Jose Luis Balenziaga, Pedro Izagirre, Jose Irusta, Tomas Zubizarreta, Jose M<sup>a</sup> Etxeberria, Eusebio Lazkano eta Lopez.  
Behian: Armando Irusta, Domingo Mandiola, Amenabar, Angel Ansotegi eta Angel Zuazua.

# Galería de Eibarreses



1975. ikasturtia. La Salle Isasi ikastetxeko ikasliak.

# Franzisko Arrate Mandiola, Eibarko euskaraz sermoilari



Juan San Martín.

**H**ogetaka urteak dira Eibarko Aginaga auzoko parrokian bertako jatorrien ikerketan niarduelarik, uste barik paper zaharren artean, eskuizkribuko sermoi txorta aurkitu nebala. Sermoion titulu edo izenburuak gazteleraz eren, baina prediku guztia bertako euskaraz. **Aztarketa haretan lagundu zestan Jon Etxezarreta abadiak, garai haretan Aginagako San Migel Arkanjeluan parroko zanak** esan zestan eskuizkribuok hartu neikezela, bestela galtezko zorian ikusten zittuanez. Hartu nituan, baiña hitza emonaz Euskaltzaindiko artxibategira emongo nittuala. Han bertan lehendik euskarazko beste sermoi asko gordetzen diranez.

Eskuizkribuon egilea, Franzisko Arrate Mandiola abade eibartarra zan. XIX. mende erdialdera (1861-1869. urteetan) Aginagako San Migel elizan parroko zana. Eibartarrantzat ez daukat esan biharrik Aginaga, Eibarko auzoa izanik, Ego ibarretik bestaldera dagola, Ifarraldean mendiz handik, Artibai ibarrean kokatzen dalarik. Bertako urak Urko errekatik Barinaga eta Markina-Etxebarriatik zihar Markina-Xemeinen urak Artibaira isuriz.

Bere lehenengo berri idatzia, "anteiglesia de Aguinaga" moduan agertzen da 1602. urtian. Gero, 1622.ean zer esanik emon eban Valladolid-eko Chancilleriak elize-tatik freirak (serorak) kentzeko agindua emon ebanian.

Oraingo eliza 1755. urtean eraikia da. Lehengo zaharra, bertatik urrian, bere lau hormen barrutian kanposantua daukana zun nunbaitt. Beronen ate inguruaren itxura kon-

tutan harturik, XVI. mendeko egiturazkoa dirudi. Baina eliza barraren barruan bada Andra Mari gotiko bat, XV. mendeko imajinatat jo geinkeana. Ikerketa ondorioz emon nituan berriak goguan harturik, gotiko zaharra edo erromaniakoaren azkenaldikotzat jo geinke ondiñok bertan gordetzen dan baitaio pontia lekuko harturik. Erretaula nagusiko San Migel Arkanjeluen irudi ederra neoklasiko estiloduna da, eliza barria eraiki zan garaikoa. Bestalde, baita be esan biharra daukat, Aginagako San Migelek, auzoaren beste hegalian San Roman ermita dabela bere babespian: XVI. mendeko egituraz, bere barruan mende horretako Santa Ageda imajina polikromatuarekin, zeinek daukan inguru haretan deboziño haundia.

Kalahoratik berezirik Gasteizko Apezpikutegia sortzean, 1862. urtean, Franzisko Arrate eibartarra genduan Aginagako San Migel elizaren parroko. Garai haretan, Aginagak 42 auzokide zittuan eta 210 arima, 750 errialeko errenta jasotzen ebal auzokoen alkarkidetzan guztien artean euken garaia (horreo) haretatik. Eibarko San Andres parrokia 8 abade laguntzailez hornitzen zan eta heuretatik gazteenak betetzen eban, San Andresen bikaritzapeko izanik, San Migel Aginagakoan ekonomo eran.

Aginagako San Migelen zerbitzari zanaren lekukotasuna emon zeskun Sebastian Insaustik *Las parroquias de Guipúzcoa* en 1862 liburua 54-55 orrialdeetan, baina liburu berean, huts egiten dau ermiten zerrenda jartzean.

Franzisko Arrate Mandiola Eibarren jaio zan 1832. urtean. Gurasoak eibartarrak zittuan, aitaren aldetik aittitta eta amama Bolibar (Goilibar) eta Zaldibartik (Zaldua) etorriak izanarren. Mandiola, bere amagandiko deiturak (apellidua), Eibarko antzinatiko jatorria erakusten dau.

F. Arrate Mandiolak, Kalahorako Seminarioan egin zituan ikasketak. Hogetalau urterekin, 1857. urtean, barnetegi ikastaroak amaitze-

ko diru laguntza eskatu eban, eta Eibartik izan eban harrera onari esker lortu eban. Handik urtebetera abade egin zan. Bere karreraz *Literaria Patrium Ministerio* irakur geinke, meza emoteko eta konfesatzeko, Gasteizko artxibategiko fitxan agiri danez.

Lorenzo Gisasolaren lekua bete eban nonbaitx, ze hori agertzen bai da 1859an Aginagako parrokotzat, eta Franzisko Arrateren izenik ez dogu aurkitzen 1861era arte. Guttienez, 1873ra arte jarraitu eban, don Jesús Sanniguel Eibarko San Andresen parroko jaun zanak ziurtatu zestanez, eta une horietakuak ditugu Franzisko Arrate Mandiolaren sermoiok.

Testua irakurtzeaz edozein konturatu leike bizkaieraz idatziak darel, Eibarko era jatorrez. Gainera, eibartarrok ohitzen dogun letze, erderatikako berbak barra-barra erabiltzen dittu, axolarik barik. Neurri batian, bere ikastaroetako erdel hitzak dira. Baiña hala be, zenbait aditz ilun gelditzen jakuz bere grafiagaitik eta, batez be, ohizko laburpenegaitik. Beroien transkribapena ez da erreza eibartarra ez danarentzat. Baiña, neretzat be ez da izan gauza erreza.

Bere letra ez da ain irakurgarria, ez garbiago egin eziñagaitik, ze sermoion artean agertzen diran zenbait kartaren zirriborroetan argi ikusten da ulergarri idazten be bazekiala. Baiña sermoiok bere predikuetarako eginak ziranez, entzuleak zittuan gogoan; bizkor idatziak dare, berak irakurtzeko eragozpenik ez zeukalako. Dana dala, horri esker, lekukotasun zuzenak dittugu gure hizkera mota XIX. mende erdialdera zelan erabiltzen zan ziur jakiteko. Horregaitik, lekuko fidagarriak erezten jatatz be eskuizkribuok.

Besteak beste, adibidez, eibartarrantzat hain arrunta dan "fiesta", inoiz "afariketarako" erabiltzen danez umien "fiesta" danean, nausiaguen umekeritzat hartzen dau; umeen jolasa esan nahi dau. Era horretara, seriocki hartu bihar ez diran gauzak "afariketarakuak"

edo "fiestakuak" dira gure argotean. Ze, gogoratu, gipuzkerazko "fiesta", Eibarren "jaia" dala.

Era horretako zehaztasunak emoten nituan "Franzisko Arrateren sermoietarik bat, Eibarko euskaraz", Euskaltzaindiak *Iker-6* alea, 1992an, Luis Villasante jaunaren omenez eskaini ebanian idatzi neban lez.

Testu horretan, oso gutxitan agertzen da **z**, gehienetan **s** erabiltzen dabenez. Gaur bertan, eibartarron ahozko hizkeran **z**-rik ez da bereizten eta era guztietarako soil-soilik **s** erabiltzen dogu.

Bada besterik be. Testuan agiri danez, F. Arratek nunbaitt ez eban bere denporako euskal idazlien barririk eta gaztelerazko grafiaz baliatu zalarik, euskal fonetikako **xa**, **txa**, **tza** eta **tsa** ez zittuen bereizten eta guztion ordez **cha** soilik erabiltzen eban. Hala be, predikuetan, bere ahoskeraz gaur egungo eibartarra izango eban: **xa**, **txa** eta **tza**. Baiña, seguruenik, gaurko eraz oinarriturik, **tsa** hori ez eban erabiliko, gaur egun be erabiltzen ez danez.

Hurrengo, bizkaierazko **-gaz** atzikia oso gutxitan erabiltzen eban, gehienik, bere ordez **-quin (-kin)**. Gaurko eibartarrok, zein bata eta zein bestia, igarri barik era biok nahasturik erabiltzen doguz. Era hori noiztikakoa dan lekukotzat hartu geinke. Gauza bera esan geinke "legetze", gure **letze**, **letz** eta **lez** erabileragaitik.

Aditzaren erabilera be, Bizkai aldeko **deutsa**, eibartarrok laburpenez ohitzen dogun **detsa** dakar (bere testuan **decha**). Baiña, aditz laguntzailea darabil, ez Eibarren hain arrunt eta ugari erabiltzen dogun aditz trinko edo sintetikoa.

Orain, beste hiru sermoi garbira ipini ditut, biharrezko eritzi jatzen zenbait ohar jarririk. Eta, urtearen azkenaldirako Nafarroako *Fontes Lingvae Vasconum* deritzan aldizkarian argitaratuko dira. Holakuetan ohi dodanez, ale bat bialduko dot Eibarko Udaletxearen Bibliotekara. Hor gelditu dein lekukotzat.

Juan San Martín

# Presentación del Plan General de Eibar

Con el paso del tiempo, y de una época a otra, las necesidades y costumbres del entramado social y económico varían. Se generan nuevas realidades: cambian los modos y los entornos de producción; se amplían los tiempos de ocio; y se modifica el uso que hacemos de nuestro tiempo libre.

La constatación de estas nuevas realidades, la social y la económica, impulsa a las instituciones a realizar un profundo análisis, que permita definir el conjunto de actuaciones necesarias para alcanzar el desarrollo armónico de la sociedad.

En el caso de Eibar, los resultados de este análisis se recogen en el "Plan Estratégico". Documento en cuya redacción han participado la mayoría de los colectivos, agentes sociales y económicos de la localidad, e instituciones públicas.

En el Avance del Plan General, que hoy presentamos, se dibujan sobre el plano de nuestra ciudad las acciones contempladas en "Plan Estratégico de Eibar", acciones que inciden en la mejora del tráfico, el urbanismo, la cultura, el ocio, ... etc., y que hacen del Avance del Plan General un auténtico Proyecto de Ciudad.

En este Proyecto de Ciudad se establecen nuevos entornos para la nueva economía, y los equipamientos e infraestructuras urbanas que contribuirán a hacer más agradable y atractiva la ciudad, y ofrecerán a la

ciudadanía una visión optimista del conjunto.

En el Avance del Plan General aparecen indicadas las nuevas zonas industriales, residenciales, los espacios libres o zonas de recreo, los nuevos viales de comunicación, etc.

En algunos casos, el Avance del Plan General modifica los usos del suelo.

De este modo, zonas que antes eran exclusivamente industriales, y que se encuentran en el centro de la ciudad, caso de Alfa, pasan a ser entornos residenciales (dotados de las necesarias unidades de garajes, comercio y espacios libres).

Asimismo, se modifican las zonas industriales obsoletas (Matsarria); se reordenan entornos en los que conviven industrias y viviendas (Txonta); se plantea la mejora del trazado del ferrocarril; se proponen soluciones de viabilidad; y, en definitiva, se realiza una configuración de ciudad conforme a los nuevos tiempos y a las necesidades presentes y futuras de los ciudadanos, empresas y comercios.



Iñaki Arriola, Alcalde de la Ciudad.

En ocasiones, estas operaciones de renovación del viejo tejido urbano conllevan la necesidad de actuaciones de reubicación de viviendas y actividades económicas para dar paso a una realidad urbanística que tiene como objetivo hacer de Eibar una ciudad moderna.

Algunas de las actuaciones llevadas a cabo en Eibar (Polígono Industrial de Azitain y los Complejos de Unbe y Txal-txa Zelai) han demostrado que es posible conjugar lo social y lo económico; y que la tecnología puesta al servicio de la población consigue que una ciudad de difícil orografía sea más cómoda y accesible.

En definitiva, de lo que se trata es de planificar un Eibar mejor, una ciudad en la que los eibarreses/as se encuentren cómod@s, gozando de unos estándares objetivos de calidad de vida.

Desde aquí invito a la ciudadanía a conocer cómo es el Avance del Plan General de Eibar, y a contribuir con sus sugerencias y opiniones a alcanzar el objetivo que nos une: "Hacer una ciudad que conjugue la economía y la calidad de vida de los eibarreses/as, hacer un Proyecto de Ciudad para Tod@s".

Iñaki Arriola



Caserío Aixola-Bekoa, actualmente bajo las aguas de la presa. Eibar continúa y continuará cambiando; para ello se ha habilitado este nuevo Plan, cuyas bases y planos definitivos pueden ser consultadas por los eibarreses en Portalea. Enrique Bernedo.





# Eibar, Ciudad de Almirantes y Marineros

Durante los reinados de Carlos I y de Felipe II, la entonces Villa y hoy Ciudad, fue cuna de varios marinos ilustres que todavía, Gipuzkoa no los ha reconocido debidamente, aunque no se sabe

el motivo de ello, pues para la mayoría de los guipuzcoanos resultan desconocidos.

Comencemos por lo tanto describiendo a nuestros conciudadanos y contando sus hazañas tal como las cita

D. GREGORIO MUGICA:

En 1619 había en Eibar, Generales, Almirantes, Veedores Contadores y marinos en número suficiente para ocupar todos los cargos de una escuadra de ocho navíos y dos pataches.

Y prosigamos en orden alfabético con los nombres y cargos de aquellos que destacaron en la marina.

## ALBIZURI.-

Poquísimas noticias de este eibarrés han llegado a conocimiento nuestro. Gorosabel y Soraluze le citan en sus obras como general de la Real Armada en los mares del Sur, y el primero añade que falleció a principios del siglo XVIII.

## ARRIOLA, Martín de.-

En la empresa de Tunes figuró Arriola, merced a las dotes guerreras que poseía, con el cargo de capitán de uno de aquellos galeones que tan bravamente defendieron la enseña de su rey.

## ARIZULUETA, Juan López de.-

Presentó un memorial al Consejo Real de las Indias proponiendo el apresto de tres armadas; una que guardara el mar Océano, islas y tierra firme de Indias; otra para cruzar las islas Azores, y la tercera para navegar junto a los cabos de S. Vicente y Espartel

Distinguióse sobre manera en tiempos del emperador Carlos V, al frente de la armada de Indias que mandaba como general desde su galeón poéticamente nominado *Flor de Lis*.

## EGUIGUREN, Lázaro de.-

Comenzó Lázaro su carrera militar sirviendo como soldado en Flandes. Algunos años más tarde, en 1624, formose en Cádiz bajo el mando del General D. Federico de Toledo Osorio, una escuadra que se hizo al mar el día 1º de Diciembre con objeto de libertar a Briviel del ejército holandés que le ocupaba. Tampoco en esta ocasión se prescindió de los servicios de Eguiguren, y en la armada fue de capitán ordinario de mar subvencionado por S. M. con 24 escudos.

En 1631, en la expedición a Pernambuco verificada por la Real Armada a cuya cabeza figuraba el ilustre donostiarra Antonio de Oquendo, el valeroso militar a quien dedicamos estas líneas ostentó el título de sargento mayor. La influencia que Eguiguren ejerció en el triunfo de los suyos y el proceder heroico del soldado eibarrés fueron méritos suficientes para que Oquendo le agradeciera, a la muerte de Vallecilla, con el honroso cargo de **almirante** que desempeñó hasta que pereció sin defensa posible en las garras de una tormenta.

**IBARRA, Carlos de.**- De espíritu esencialmente militar, este valeroso y afortunado eibarrés apenas si dejó cargo de importancia de los que en milicia marina existían en su época sin imprimir en él el sello de sus iniciativas y de sus entusiasmos.

El 22 de Junio de 1616 dió el Rey orden de que los cinco navíos de la Armada Real del mar Océano que en la bahía de Cádiz se aprestaban para salir a navegar, los gobernase Ibarra, *mi Almirante de la escuadra de Cantabria*, según rezaba el ya citado documento. Encontramos, pues, en 1616 a Ibarra ejerciendo el cargo de **almirante**.

En la Juntas generales que en Villafranca celebró la provincia en Abril de 1619, el procurador juntero de Eibar presentó como dignos candidatos al puesto de general de la escuadra de Guipúzcoa al excelso donostiarra Antonio de Oquendo en primer lugar, y en segundo a Carlos de Ibarra. Para la Provincia no pasaron desapercibidas las cualidades envidiables de este hijo suyo, y haciéndolas justicia, decidió que el nombre de Carlos figurase en la terna enviada a S. M. para que éste se dignara elegir uno entre los enviados a la régia sanción. El Rey señaló como más apropiado para figurar al frente de la escuadra guipuzcoana, a Antonio de Oquendo.

Dos veces entró en Veracruz: el año de 1619 y el de 1623. Y en este mismo hizo una expedición marítima encaminada a salvar la plata que el marqués de Cardereita perdió al naufragar su flota en los bajos de los Mártires.

Tomó parte en la gran victoria alcanzada contra los holandeses en el estrecho de Gibraltar el 10 de Enero de 1627 por Fadrique de Toledo, general de la Real Armada del Real Océano, quien con la escasa flota compuesta de la Real Armada y de

otros ocho navíos hizo frente y derrotó a la numerosa escuadra holandesa. Bien es verdad que iba el número sustituido por el valor y pericia que siempre demostraron los vascos en cuestiones de mar, y entre ellos el general Carlos de Ibarra, nuestro ilustre biografiado, quienes lucharon junto a su general en aquella gloriosa jornada.

También como organizador de flotas se distinguió Carlos según atestigua el Rey en carta escrita el 2 de Marzo de 1628 al duque de Medina Sidonia ordenándole que el Ibarra objeto de estas líneas levantara en Andalucía el mayor número posible de marinos para tripular los navíos de una armada que aquel año debía salir a navegar.

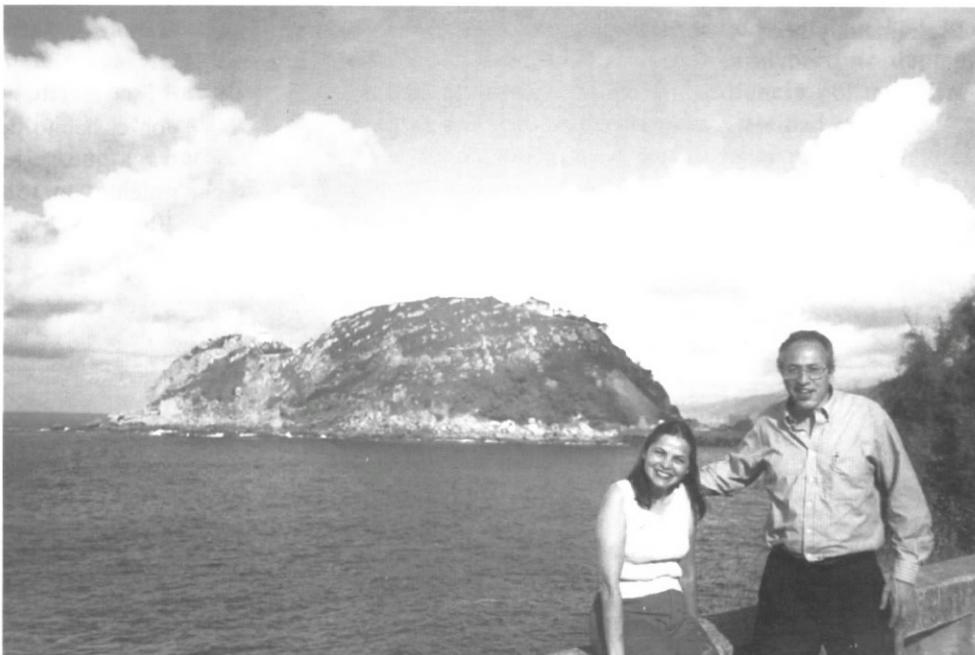
En 1629 se organizó otra expedición cuya finalidad era la de traer de allende los mares la plata de los particulares, y con tal motivo se dispuso una flota al frente de la que iba el general Tomás de Larrazpuru y en la que figuró Carlos de Ibarra como **almirante**.

El hecho que puso más de relieve las excelentes dotes militares de Carlos de Ibarra, y su pundonor, y su valor nunca decaído es el siguiente: El 23 de Abril de 1638 salió de Cádiz con la armada de la guardia de las Indias y con menos gente de mar y guerra que por su dotación le correspondía, a fin de traer la plata de S. M. y particulares. Llegó a Cartagena el 12 de Junio, y el 21 salió con dirección a Portavello:

“Hallándose en Cartagena de Indias en Agosto de 1638 disponiendo otro viaje de regreso, recibió aviso de la Corte de haber salido de Holanda una armada de diez galeones reforzados, con orden de dejar tropa y municiones en el Brasil, y de unirse después a otra escuadra holandesa de catorce navíos que cruzaba sobre la Habana, para intentar ambas la presa de la flota española. Con esta noticia se ordenaba a D. Carlos que procurase evitar el encuentro con fuerzas tan superiores y salvar el tesoro que hacía gran falta en España”.

“Ibarra, que no tenía más de siete en su escuadra, con mucha merma de soldados y artilleros, hizo los preparativos militares que la prudencia aconsejaba, y dió la vela inmediatamente, pensando que la segunda escuadra no tendría, según las fechas, tiempo para estar unida con la primera, y que en todo caso no hallaría en su camino más de catorce buques holandeses”.

“Cornelisz Jolls, hábil marinero designado por los españoles con el nombre de *Pié de palo* por haber perdido una pierna de una bala de cañón y sustituidola con otra de madera, había distribuido sus fuerzas para acechar a la vez a las flotas de Tierra-Firme y de Nueva España, y tenía cinco buques sobre Matanzas, seis en cabo Apalache, otros seis escalonados para llevarle aviso de cualquiera ocurrencia, y los restantes a sus órdenes, dando al viento con orgullo la bandera tricolor naranjada, azul y blanca”.



D. Juan de Dios González Ibarra y Sra., descendientes de los Ibarra eibarréses, fotografiados durante su visita al País Vasco el mes de agosto.

“Al divisarle D. Carlos de Ibarra tenía consigo diez y siete velas. *Pié de palo* se dirigió a la Capitana española (que lo esperaba con gavias, trinquete y cebadera ciñendo el viento), y la abordó, metiendo el bauprés por la jarcia de trinquete, mientras que otras tres de sus mayores naves la cañoneaban por la popa y por el

costado opuesto. Dos horas estuvo abordada en esta disposición, disparando las tres baterías, en que montaba 54 piezas”.

“A la almiranta española atacaron la holandesa y dos buques más, tal como dice el P. Lainez. Rechazó con igual brío el abordaje y quedó desaparejada y con un fuego difícil de dominar, contando treinta y tantos muertos y heridos, incluso en este número D. Pedro de Ursúa. Los otros cinco galeones tuvieron que batirse durante las ocho horas que duró la función, con dos enemigos cada uno”.

“El 3 de Septiembre se acercó otra vez el enemigo con 13 naos; vino sola la Capitana hacia la española, aunque sin intención de abordar, y recibiendo dos andanadas, se apartó, cañoneándose ambas escuadras otras ocho horas.”.

“Seis galeones quedaban a D. Carlos de Ibarra, y todavía aguardó tercer ataque, anocheciendo el 5 de Septiembre a la vista de *Pié de palo*, que había reunido entonces veinte y cuatro bajeltes; y conservando toda la noche encendidos los faroles “para que si el enemigo quisiera volver a pelear, supiese donde estaba esta armada, y el otro día siguiente, al amanecer no se vió ni se ha vista más”.

“Una de las urcas holandesas fue apresada al regresar a su país, y según declaración del capitán, de resultas de los dos encuentros con D. Carlos de Ibarra perdieron siete buques, que se fueron a pique, incluyendo la almiranta y la capitana, que se incendió”.



El siglo XVI dió nombres reseñables a la historia de Eibar; junto a los marineros, destacamos al comerciante Martín López de Isasi, quien residió en el palacio de Markeskua. Tampoco podemos olvidar a D. GREGORIO DE MUGICA, ya que gracias a sus trabajos de investigación conocemos hoy día, los hechos que se citan.

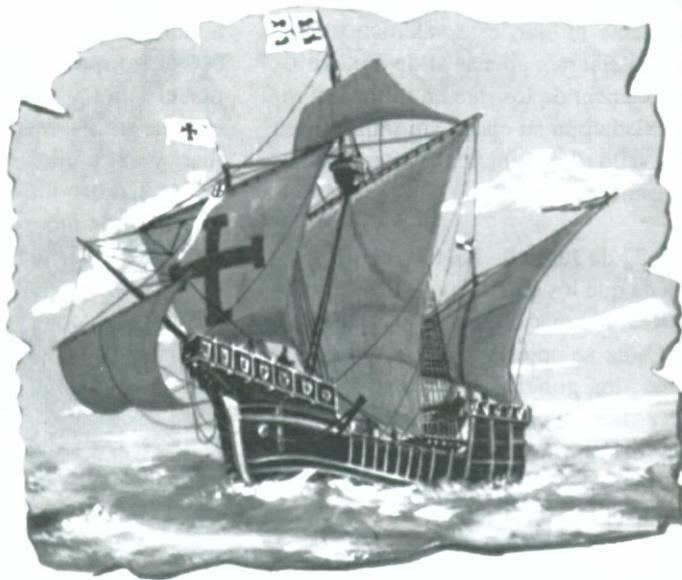
“*Pié de palo* no murió, como creyeron los españoles; salió con una herida grave, de que se restableció en su país, y aún volvió a la mar”.

“Nuestro D. Carlos fue muy festejado en Veracruz”.

“En Méjico, en Sevilla, y en Madrid se imprimieron

por entonces varias relaciones y un juicio militar de la batalla de D. Carlos de Ibarra, y otras de su navegación a España, en que se dice llevó más de 30.000.000 de pesos en metálico y pastas”.

Entre los títulos que se le otorgaron figuran los de vizconde de Centenera que se le concedió en 1637, primer marqués



Los Almirantes y “lobos de mar” eibarreses más destacados pertenecen a los siglos XVI y XVII.

de Taracena ó Caracena, pues de los dos modos se ha escrito, que se le donó en 1639, comendador de Villahermosa en la orden de Santiago.

Dejó de vivir en Barcelona el 22 de Noviembre de 1639 y los despojos fríos del ilustre hijo de Eibar descansan en la paz del Convento de San Francisco sito en aquella hermosa ciudad.

**IBARRA Y MALLEA, Juan de.-**

Llegó a escalar el puesto de general de Marina en la carretera de las Indias. En la armada que contra Inglaterra se dirigió en 1588 iba bajo su mando la urca que lucía el nombre de Santa María del Juncal.

Sus méritos fueron premiados con el hábito de la orden de Calatrava que se le otorgó al año siguiente, en 1589, cuando contaba 40 años de edad.

Como observarán se han citado destacados hechos de algunos marinos eibarreses, pero hemos de tener en cuenta que en el próximo número relataremos las hazañas de los restantes que tampoco son nada despreciables.

Todo ello hace que venga a nuestra memoria la falta de reconocimiento hacia estas personas que destacaron en la marina, ocupando cargos de alta responsabilidad pero... ¿qué ha hecho nuestra ciudad para recordar a estos hombres?

En mi modesta opinión falta en nuestra ciudad un monumento que les recuerde, y en nuestras escuelas que se enseñe que aparte de armeros y artistas, también ha habido Almirantes y marinos.

JOSE MARI KRUZETA

# Gregorio de Múgica, autor de la Monografía Histórica de Eibar

## MUGICA MUGICA, GREGORIO.

Promotor cultural vasco, uno de los grandes euskerólogos de comienzo de siglo, hijo del archivero Serapio Múgica y de Ignacia Múgica. Nacido en Ormaiztegui el 24 de diciembre de 1882. Acaba sus estudios de bachiller en San Sebastián y hace la carrera de Ingeniería mecánica y Peritaje industrial. Destaca desde muy joven por su inquietud sobre la suerte del euskara, dedicando toda su actividad extraprofesional a lo largo de su corta vida a promocionar esta lengua. Escritor incansable, firmará sus artículos euskéricos con *j* y utilizará también los pseudónimos "J. M. de Ojarbide", "G. de Biona", "Jeme", "Berrizale", "Zarzale", "J. de Zumuarregui", "Bildari" y "Deñoka'tar Goserio". En 1907 es nombrado secretario de la naciente sociedad vasquista *Euskal-Esnalea*. Se inicia como destacado y cálido orador euskérico. Colabora ya en la RIEV con trabajos en euskera. Su primer trabajo apareció en el primer número de



Casa natal de Gregorio Múgica,  
en Ormaiztegi.

1907. Múgica tenía 25 años. Armó revuelo. Su idea maestra era: "Y nosotros, los jóvenes vascos, los jóvenes vascos que estamos en la edad del aliento y el ímpetu, ¿hemos de permanecer quietos, callados y cruzados de brazos, viendo cómo se va perdiendo nuestra lengua? ¿Hemos de cerrar los ojos y dejar a la gente de fuera que oculte lo que nosotros más debemos amar? Jóvenes vascos, ¿tenemos corazón o no?, ¿amamos o no el euskera?". "Sí, y cien veces sí. Pero no basta decirlo. Hay que demostrar que es así: para eso tenéis que hablar en euskera y escribir en euskera. Con esas dos cosas difundiremos nuestro idioma y oiremos hablar en euskera y veremos escribir en euskera en Euskalerría. Si no, estamos perdidos: si la gente vasca de ahora duerme, ¡adiós el euskera! Y vosotros, los jóvenes, que podéis despertar el euskera, cuando lleguéis un día a saber que el euskera se ha perdido, ¿no os avergonzaréis de decir que fuisteis vascos?". Ante las censuras de que fue objeto, Múgica optó por retirarse, pero Urquijo, más curtido en estas lides, opinó lo contrario y le encargó otro para el número siguiente. Y ya sabemos que don Julio hilaba delgado en cuanto a lo que debiera salir en las páginas de su severa revista. Cuatro años



Gregorio Múgica fue, aparte de todo,  
un gran euskerólogo.

más tarde, en 1911, fundaba y dirigía la entidad "Euskalerraren Alde", con la finalidad de despertar la afición por los estudios vascos y trabajar lo humanamente posible por la conservación, difusión y cultivo popular del euskera. Colabora durante largos años en el "Pueblo Vasco", de San Sebastián; en el semanario "Argia" y en el diario bilbaino "Euzkadi", pudiendo considerársele dentro de la estela del nacionalismo cultural pero no dentro de su obediencia política. Un jalón de su actividad vasquista constituyó su labor como secretario del I Congreso de Estudios Vascos celebrado en Oñate en 1918. A continuación será uno de los pilares de la Sociedad de Estudios Vascos de la que será vicesecretario desde 1918 a 1930. Su vida pletórica de actividad se truncó el 22 de julio de 1931, a los 49 años de edad.

BIOGRAFIA TOMADA DE  
LA ENCICLOPEDIA GENERAL  
ILUSTRADA DEL PAIS VASCO  
-EDITORIAL AUÑAMENDI-,  
OBRA QUE DEBE ESTAR INCLUIDA  
EN LAS BIBLIOTECAS DE  
LOS AMANTES DEL PAIS

TENEMOS por costumbre traer a nuestras páginas a los artistas que exhiben en la "Sociedad Cultural Arrate", pero hoy queremos citar a una eibarresa que, tras contraer matrimonio, se alejó del txoko hacia Bilbao, pero ella -al igual que otros muchos artistas de nuestra ciudad- no deja de "pintar cuadros", siendo muy cotizada en Bizkaia, pero... ¿cuándo va a montar una exposición en el "Topa Leku", para que conozcamos su trabajo?"  
Maite, ¿estás en deuda con tus paisanos!  
Te esperamos.

J.M. Errota

## Maite Bolumburu

### Exposición de Óleos

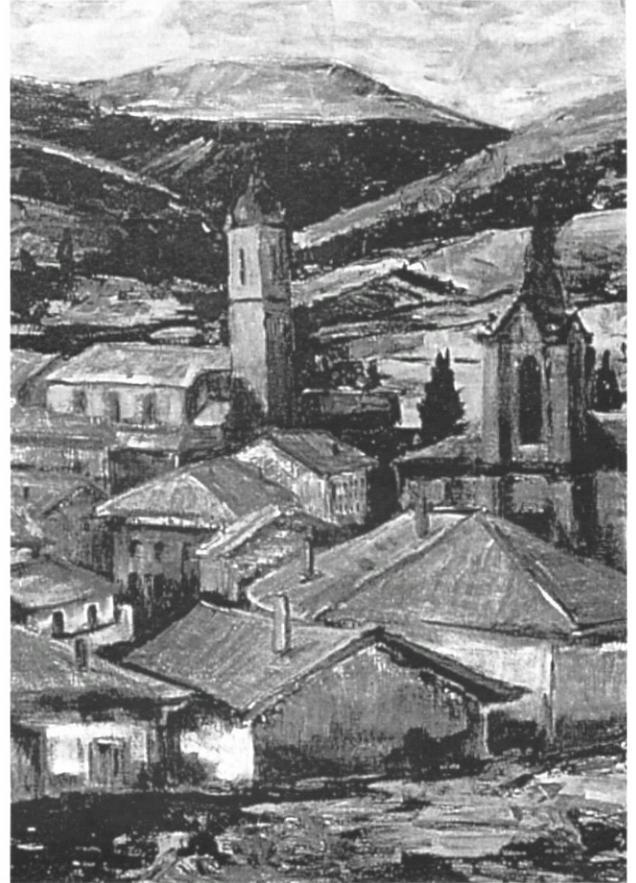
DEL 1 AL 10 DE OCTUBRE DE 2000  
EN BILBAO

Es miembro de la Asociación Artística de Vizcaya con el cargo de Vocal. Se inició en dibujo en su pueblo natal de Eibar cuando era una niña con el pintor D. Jacinto Olabe, y con M.C. Cerezo en Vergara.

Afincada en Bilbao, participó en los cursos que implantó el Ayuntamiento de dicha Villa, obteniendo el certificado de Arte en Dibujo y Pintura por la Universidad del País Vasco. Estuvo cuatro años con el pintor Mariano Corral Libano, otros cuatro con la pintora Irene Linares, tres con Alejandro Quincoces, y actualmente lleva asistiendo por tercer año consecutivo al estudio de Richard.

Seleccionada para el Certamen de 50 pintores en la conmemoración del 50º Aniversario de la Asociación Artística.

Ha sido galardonada con un premio en el XXIII Certamen de pintura de la Asociación Cultural Elkar-Ipar.



#### SUS EXPOSICIONES COLECTIVAS SON MUY NUMEROSAS:

- Feria de Muestras
- Hotel Carlton
- Sala Larrea
- Sala BBK - Elcano 20
- Aula de Cultura de Balmaseda
- Hotel Torre de Artziniega
- Bar Impactos - Bilbao

#### EXPOSICIONES EN SOLITARIO:

- 1994: Biblioteca Municipal de Bermeo
- 1995: Aula de Cultura de Sopelana
- 1995: Sabin Etxea - Bilbao
- 1997: Aula de Cultura de Sopelana
- 1997: Sabin Etxea - Bilbao
- 1998: Club Náutico de Laredo
- 1999: Aula de Cultura de Gorliz

Gaur egun Bilbon  
bizi bada ere,  
Eibarko artistak  
erakusketa ugaritan  
hartu du parte

# Escuela Taller de Eibar

Una experiencia educativa con diez años de rodaje. Son jóvenes entre los 16 años, edad en que termina la enseñanza obligatoria, y los 24 que se encuentran en situación de desempleo y desean aprender un oficio: albañilería, fontanería, pintura, carpintería de la madera y metálica, electricidad...

Cada programa formativo dura **dos años**. En cada uno de ellos se mantienen unas especialidades fijas y se incorporan otras nuevas. Ya se han realizado cuatro programas bianuales: Madero de Azitain, Colonia de Arrate, Markeskua, y Centro de Negocios en el polígono de Azitain. El quinto programa ya está planificado y próximo a iniciarse.

En el último proyecto para el periodo 1998-2000 se fijaron un **triple objetivo**:

a) Formar y motivar a un grupo de jóvenes parados y/o sin estudios enseñándoles técnicas instrumentales en especialidades con demanda de empleo real (albañilería y encofrado, escayola y pladur, técnicas de transformación de tejidos, etc.).

b) Discriminar positivamente la incorporación de la mujer al mundo de la construcción y del empleo y autoempleo, **creando dos especialidades para mujeres**.

c) Ejecución de un edificio al que le han dado el nombre de "Centro de Negocios" donde han ubicado las oficinas de Debegesa (empresa formada y financiada por varios Ayuntamientos) y una Cafetería.

Se pretendía que este edificio fuese un "escaparate" para dar a conocer la labor realizada por profesores y alumnos de la Escuela.

A juicio del Director de la Escuela al menos el objetivo principal ha sido cum-



Locales de la Escuela Taller de Eibar, sitios en Azitain. Todo está preparado para dar inicio al quinto programa formativo de su historia.

*El plazo de selección de alumnos del nuevo curso 2000-2002 ya está abierto y lo realiza el INEM para 48 plazas repartidas en 4 especialidades*

plido: casi la totalidad de los alumnos han encontrado trabajo. En términos generales se estima en **un 85% el índice de los incorporados al mundo laboral bien como trabajadores por cuenta ajena o como autónomos**.

La Escuela para seleccionar las especialidades a impartir en cada programa bianual realiza **previamente un análisis del mercado laboral: informes del Instituto Vasco de Prospectiva, contactos con las Asociaciones Profesionales, etc.**

Aunque esta experiencia educativa no es nueva, ya en los años 50 existían las Escuelas de Artes y Oficios, ahora en el Estado español se han remodelado y adaptado a las nuevas necesidades sociolaborales. Se las llama Escuelas Taller y Casas de Oficios.

**La selección de especialidades** no siempre es problema fácil porque se **trata de no "duplicar" o solapar las que ya se imparten en otros centros formativos**. Por ejemplo, la especialidad de Electricidad que ya se viene dando en la Escuela de Armería aunque a nivel de FP II y se impartió también en esta Escuela Taller si bien a un nivel más elemental. Es decir, se trata de elegir aquellas no contempladas en la llamada "enseñanza reglada" (plan oficial: módulos de Formación Profesional) en Centros de nuestra comarca.

¿Y cómo discriminar positivamente a las mujeres que son un colectivo más duramente afectado por el paro?: se creó la especialidad de Técnicas en Realiza-

ción y Decoración en Tapicería. **En conjunto, el 20 por 100 del alumnado han sido mujeres.**

El reto del equipo Directivo, profesores y alumnos de la Escuela bajo la supervisión y control del Ayuntamiento es socialmente valorado. La respuesta de los empresarios para acoger a estos jóvenes que han recibido una preparación específica también: en definitiva se trata de crear más y mejores puestos de trabajo.

**El esfuerzo económico de nuestro Ayuntamiento ha sido importante:** para el último Proyecto 1998-2000 (construcción del edificio en polígono de Azitain) el presupuesto aprobado fue de 284 millones de los que 116 los financiaba nuestro municipio y el resto el INEM.

**El plazo de selección de alumnos del nuevo curso 2000-2002 ya está abierto y lo realiza el INEM para 48 plazas repartidas en 4 especialidades.**

*Vicente Marquina*

# Hambre en el 2000

**E**l hambre es la realidad cotidiana para más de 850 millones de personas, en su mayor parte de países empobrecidos!. Cada 3,6 segundos, alguien muere de hambre; tres cuartas partes de las víctimas son niños de menos de 5 años. Al menos para todos ellos, la amenaza real es el hambre, más mortífera que las guerras. Por eso, en la cumbre que la FAO celebró en Ottawa en 1974, en un contexto de descenso de la producción y alza de los precios, surgió el término seguridad alimentaria, que expresa la situación real de las personas y la complejidad del fenómeno, en el que intervienen muchos factores, factores que hay que tener en cuenta si se quiere hacer frente al problema desde una perspectiva realista y solucionarlo de verdad.

Lo escandaloso es que este planeta produce suficientes alimentos para alimentar a todos sus habitantes; "la persistencia de la pobreza y del hambre -señala el documento de CIDSE "Biopersistentes y amenazas para la seguridad alimentaria"- es a fin de cuentas un reto político y ético que nos interpela a todos y a todas. Así lo confirma el Informe sobre Desarrollo Humano del PNUD (Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo), correspondiente al año 1999: "Pese al rápido crecimiento de la población, la producción de alimentos per cápita ha aumentado casi el 25%, la oferta de calorías ha aumentado de 2.500 a 2.750 y la de proteínas de 71 a 76 gramos. Pero unos 868 millones de personas están desnutridas".

El derecho a la alimentación ha sido proclamado públicamente de forma reiterada, desde la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 1948 hasta la Cumbre sobre la Alimentación, celebrada en Roma en 1996, pasando por la Declaración sobre el Progreso y el Desarrollo en lo Social, 1969; la Declaración universal para la eliminación defi-



Del Olmo recoge en esta viñeta la paradoja del mundo en que vivimos.

## *“La persistencia de la pobreza y del hambre es un reto olítico y ético”*

nitiva del hambre y la malnutrición, 1974; la Declaración mundial sobre la nutrición, 1992. Sin embargo, ayer y anteayer, hoy y mañana, **cada día, unas 30.000 personas mueren de hambre en el mundo.**

### UN MAL EVITABLE

Hasta la década de los 80 las causas últimas del hambre eran atribuidas a catástrofes climáticas, crecimiento demográfico alto y atraso en las técnicas agrícolas, especialmente en los países del Sur. En 1981 el economista indio y premio Nobel Amartya Sen publica el libro *Poverty and Famines* (Hambruna y pobreza) en el que analiza varias de las hambrunas más importantes de este si-

glo y llega a la conclusión de que la hambruna no es causada generalmente por la falta de comida, sino por la incapacidad de algunos sectores sociales, incluso familias, de acceder a ella, sea produciéndola o adquiriéndola. El problema del hambre se centra, pues, en la capacidad de acceso al alimento y no en la existencia del mismo.

La aportación más importante de la teoría de Amartya Sen ha sido demostrar que **las grandes hambrunas de este siglo se produjeron sin una disminución de las existencias de comida** y subrayar el papel de las desigualdades sociales como causa del hambre. De mismo modo se pronuncia el Pontificio Consejo "Cor Unum" al afirmar que "hasta el siglo XIX las hambrunas procedían por lo general de causas naturales. Hoy son producto del comportamiento humano. (...) **El hambre nace en primer lugar, de la pobreza**".

*Este texto forma parte del Folleto Informativo Manos Unidas nº 11, "Hay tierra para dar y tomar. Bienes mal repartidos"*

**Manos Unidas, Boletín nº 141**  
(octubre, noviembre y diciembre de 2000)

 **kutxa**

*gizarte-ekintza*  
*obra social*

